Concept e text:
Manfred Gross, Lia Rumantscha

Collavuraziun redacziunala:
Ivo Berther/Servetsch da translaziun dal GR (p. 40 – 45); Anna-Alice Dazzi Gross; Werner Carigiet (p. 52 – 55); Bernard Cathomas; Jean-Jacques Furer (p. 8/ill., 11, 24 – 27, 31 – 34); Hans Goebl (p. 13 – 14); Daniel Telli; Radio Rumantsch (p. 67 – 70); Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (p. 100 – 101)

Lectorat:
Gion-Giachen Furer

Translaziun en rumantsch:
Daniel Telli

Cartas:
Lia Rumantscha, Cuira; Hatrick SA, Domat (p. 8, 12, 14, 16, 23, 88)

Illustraziuns:
ANR (p. 66); E Caduff, LQ (p. 7); S. Haas, Cuira (p. 72, 96); Keystone (p. 94); Lia Rumantscha, Cuira; J. F. Pajarola, Cazas (p. 75, san.); Viafier retica, Cuira (p. 81); RTR (p. 67, 68); M. Sauter (p. 90); A. E. Wieser (p. 33)

Cuverta:
APART CAV GMBH, Turitg

Concepziun, cumposiziun ed impaginaziun:
Fotosatz Graf, Cuira

Exposiziun, stampa ed equipament:
Südostschweiz Print AG, Cuira

Questa publicaziun sa basa sin scrittiras, artitgels e rapports tenor la bibliografia allegada als singuls chapitels sco er sin artitgels da gasetta. L’entira broschura è accessibla sin la homepage da la Lia Rumantscha (www.liarumantscha.ch).

La Lia Rumantscha engrazia da cor a tuttas infurmantas ed a tuts infurmants surmenziunads, oravant tut a Gion-Giachen Furer, Roveredo, per la lectura exacta da l’entir text e per ils cussegls e las pro-postas appreziadas.

© 2004 Lia Rumantscha, Cuira, seconda ediziun repassada ed actualisada

Tuts ils dretgs resalvads
ISBN 3-03900-033-0
Editorial .................................................................................................................. 7
Minoritads linguisticas en Europa ........................................................................ 8
Las linguas romanas en Europa ........................................................................... 12
   Genealogia da las linguas romanas ................................................................. 13
   «Retorumantsch» – «rumantsch» – «rumantsch dal Grischun» ................. 13
   Il rumantsch sco lingua independenta ........................................................... 14
Cronica dal rumantsch ......................................................................................... 16
Geografia linguistica ............................................................................................ 23
   La Svizra quadrilingua ................................................................................... 23
   Il chantun Grischun triling ............................................................................ 25
   Il territori linguistic rumantsch ..................................................................... 27
   Exempels da texts .......................................................................................... 29
   Differenzas foneticas ....................................................................................... 30
Situaziun actuala dal rumantsch .......................................................................... 31
   Midadas economicas e svilup demografic ....................................................... 31
   Il tudestg ed autras linguas avanzan .............................................................. 35
   Motivs per la regressiun dal rumantsch ......................................................... 36
   Bilinguitad ed integraziun linguistica ............................................................. 37
Situaziun giuridica dal rumantsch ........................................................................ 38
   Al nivel federal ............................................................................................... 38
   Al nivel chantunal .......................................................................................... 40
   Mesiras politicas per il mantegniment dal rumantsch .................................. 45
      Al nivel federal ............................................................................................ 45
      Al nivel chantunal ....................................................................................... 45
Domenas d’adiever dal rumantsch ....................................................................... 48
   Scola .............................................................................................................. 48
      Da la scolina a l’universitat ...................................................................... 48
      Tip da scola cun rumantsch sco lingua d’instruziun (scola RLI) .............. 52
      Emprovas da scola bilingua ...................................................................... 56
      Instruziun da linguas estras al stgalim primar e superiur ....................... 56
      Il center didactic online da la CGL ............................................................ 57
      «Valischa per emprender da leger» per la Surselva ................................ 57
Dretg ....................................................................................................................... 58
   Nivel federal e chantunal .............................................................................. 58
   Nivel communal ............................................................................................. 58
   Nivel da scola ................................................................................................ 58
   Nivel giuridic .................................................................................................. 59
   Meds da massa ............................................................................................... 59
   Cultura ............................................................................................................ 60
   Nums locals, nums da circuls e da vischnanca ............................................ 60
   Persunas privatas ......................................................................................... 60
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Administrazion e servetsch public</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Al nivel federal</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Al nivel chantunal</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Al nivel regionale</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Meds da massa</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Pressa e publicaziuns</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Radio e televisiun</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Internet, videos, telefonins</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Cultura</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Litteratura</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Cudeschs per uffants e giuvenils, paraulas e comics</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Musica e chant</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Teater, film</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Cabaret</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Occurrenzas culturalas</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Activitads ed instituziuns culturalas</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliotecas e librarias</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Usits rumantschs</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Vita economica e sociala</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Curs da lingua e scolaziun supplementara</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Curs da lingua da stad</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Scolaziun da creschids</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Integraziun linguistica</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Curs da rumantsch ordaifer il Grischun</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Societads rumantschas e grischunas en Svizra</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>La Lia Rumantscha e sias uniuns affiliadas</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Intent e finamira da la Lia Rumantscha</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Uniuns affiliadas</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Servetschs</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Program d’actividad</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Planisaziun linguistica e politica da promoziun da la lingua</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Concept strategic 2003 – 2008</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Meds finanzials</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>Rumantsch grischun – lingua da scrittura unifitgada</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Structura linguistica</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Diever dal rumantsch grischun</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Derasaziun ed acceptanza</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Il rumantsch grischun en il context europeic</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Il Dicziunari Rumantsch Grischun – il tesaurus da la lingua rumantscha</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Enstagl d’in epilog</td>
<td>102</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Minoritads linguisticas sumegliant sistems ecologics sensibels che reageschan sin las pli pitschnas midadas. La minoridad linguistica rumantscha na fa qua nagin’exception. Cun ses bundant 60’000 pledaders e pledadras avess ella senza problems plazza en in stadiun da pallape da grondezza mesauna. Integrada en las valladas dal chantun Grischun, circundada da tuttas varts da gruppas linguisticas pli grondas e pli pussantas, senza retroterra linguistica, maina ella dapi millennis ina vita plitost malcumadaiva.

L’isolaziunissem regiunal en consequenza da circunstanzas istoricas, geograficas, politicas e confessiunalas ha dividì la Rumantschia, geograficamentanc coerenta fin en il 19avel tschientaner, en pliras inslas linguisticas e ha impedì fin oz il svilup d’in sentiment d’identitad communabel. I na dat pia gnanc ina «Rumantschia» en il vair senn dal pled, mabain tschintg differentas gruppas linguisticas il pli savens introvertidas che dechantan dapi tschientaners en tutta cuntentezza lur dialects ed idioms, fermamain persvadidas ch’in spiert da cuminanza, exprimi tras muments sco ina lingua da scrittira cuminaiva, saja in luxus.

La Lia Rumantscha, fundada il 1919 sco uniun da tetg per promover la lingua e cultura rumantscha, sa stenta tranter auter da reunir las forzas isoladas e da cumbatter ensemun cun las uniuns regionalas e surregiunalas cunter la dissoluziun imminenta (vul dir: cunter la germanisaziun) dal territori linguistic rumantsch. I sa tracta da motivar las Rumantschas ed ils Rumantschs da s’engaschar per lur lingua, da far diever dal dretg da leger e scriver lur atgna lingua, d’applitgar quella en furma discurruida e scrittina las pli bleras domenas pussaivel. Per quest intent dovri tant la promozioni e la tgira dals dialects e dals idioms sco er la derasaziun da la lingua da scrittira cuminaiva, il rumantsch grischun, che po a la fin finala sullentamain garantir la preschientscha generala dal rumantsch en tut ils secturs da la vita da mintgadi.

La basa giuridica ch’exista actualmain per il rumantsch en Svizra è sa chapescha la premissa per ina politica linguistica sistematica ed effizienta. Leschas decretadas per promover linguas main derasa-das pon però mo avair in effect, sche las pledadras ed ils pledaders sezs èn pronts da contribuir lur part al mantegniment da lur lingua. Els ston esser disposts da surmuntar cunfins e da renunziar – almain per part – a lur agens interes en favur d’ina ferma unitad interregionala.


**Manfred Gross**

Las linguas periclitadas en l’Europa
(vesair legenda pagina 10/11)

La charta preschenta las linguas d’Europa pli u main periclitadas en lur intschess tradiziunal ed intginas autras linguas che blers dals utilisaders pertschai-van sco linguas independentas, ma che vegnan generalmain consideradas e tractadas sco dialects d’ina autra lingua. Betg resguardadas en questa charta èn las linguas main derasadas en ils stadis osteuropeics, ade-ríds a l’UE dai l’on 2004. (www.eurominority.org.)
• Las llingua naziunala da duss pitschen pajais commembers da l’UE che n’en betg llingua da lavur uffizialas da l’Uniu: l’irlandais ed il luxemburgais.

• Las llingua da communitads preschentas en in unic stadi commmember da l’UE, sco il breton en Frantscha, il furlan ed il sard en Italia, il kimric en Gronda Bretagna.


• Las llingua da communitads che represchentan ina minoritad en in stadi, ma ina maioritad en in auter, per exempel il tudestg en Belgia, il danais en Germania, il finlandais en Svezia ed il svedais en Finlanda.

• Llingua senza agen territori circumscrit che vegnan dentant discurridas tradiziunalmain en in plirs stadis, per exempel las llingua dals zagrenders e dals gidieus (romani, gidic, spagnol dals gidieus/ladino).

Il status, la promozioni e l’utilisaziun da las llingua main derasadas divergescha fermamain d’in stadi a l’auter. En confront cun las llingua principalas che vegnan duvradas regularmain en tut las domenas da la vita da mintgadi vegnan las llingua regionala u minoritaras savens ignoradas e schizunt mar-ginalisadas.


L’applicaziun da la plipart da las mesiras da protecziun e da promozioni sa limitescha a la regiun linguistica originara. Tenor la Charta è er il dumber da quels che discurran ina lingua minoritara in criteri che giustifitgescha l’applicaziun da tschertas mesiras da promozioni a l’exteriur dal territori linguistic tradiziunal. Mintga stadi (en Svizra mintga chantun) po decidere sez a basa da sia situaziun specifica, quals mesiras da protecziun ch’el vul prender per las singulas gruppas linguisticas.

Ils stadis d’Europa renconuschan e promovan adina dapli lur llingua regionala u minoritaras. La Spagna per exempel ha approvà il statut d’autonomia per ils Catalans; l’Italia ha accordà dretgs particulars a la Val d’Aosta da lingua franzosa ed a la regiun Trentino-Alto Adige; la Frantscha ha acceptà parzialmain l’instruziun da las llingua regionala en scola. Sin iniziativa da represchentants da las llingua minoritaras en il Parlament europeic ha l’Uniun europeica créa in «Biro per las llingua main derasadas». Quest biro ha gia realisà interessants projects a favur da la lingua bretona en Frantscha e dal furlan en Italia.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Linguas</th>
<th>Posizion (regiun)</th>
<th>Posizion (stadi)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Galizian</td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Basc</td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>a Spagna (provinzas bascas)</td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Spagna (Navarra)</td>
<td>debla</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>c Frantscha</td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Catalan</td>
<td>fitg ferma</td>
<td>rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>a Generalità</td>
<td>fitg ferma</td>
<td>rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Balearas</td>
<td>fitg ferma</td>
<td>rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>c Valencia</td>
<td>rel. ferma</td>
<td>rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>d Aragonia</td>
<td>rel. debla</td>
<td>rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>e Andorra</td>
<td>fitg ferma</td>
<td>fitg ferma</td>
</tr>
<tr>
<td>f Frantscha</td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>g Italia (Sardegna)</td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguas</td>
<td>Posiziu (regiun)</td>
<td>Posiziu (stadi)</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4 Occitan</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Frantscha</td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Spagna (Val d’Aran)</td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>c Italia</td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5 Francoprovenzal</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Frantscha</td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Sviza</td>
<td>(fitg) debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>c Italia (Val d’Aosta)</td>
<td>rel. ferma</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>d Italia (rest)</td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6 Rumantsch</strong></td>
<td>ferma – fitg debla</td>
<td>teor. ferma, prat. rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7 Ladin dolomitan</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Tirol dal sid</td>
<td>ferma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b Trento</td>
<td>rel. debla</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c Belluno</td>
<td>fitg debla</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>8 Friulian</strong></td>
<td>rel. debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>9 Sard</strong></td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>10 Cors</strong></td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>11 Breton</strong></td>
<td>debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>12 Cornic</strong></td>
<td>antruras svani, dapi il 1970 revitalisaziun (il 2002 ca. 1000 pledaders)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13 Kimric</strong></td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>14 Gaelic irlandais</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Irlanda</td>
<td>rel. debla</td>
<td>teor. ferma, prat. rel. debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Irlanda dal nord</td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>15 Gaelic scozais</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Hebridas</td>
<td>ferma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b Autras regiuns</td>
<td>debla – rel. ferma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>16 Manx</strong></td>
<td>fitg debla</td>
<td>teor. ferma, prat. fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>17 Feroic</strong></td>
<td>fitg debla</td>
<td>(DK) debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>18 Fris</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Fris dal vest</td>
<td>ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td>b Fris central</td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td>c Fris dal nord</td>
<td>rel.debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>19 Sorb</strong></td>
<td>rel. ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>20 Caschub</strong></td>
<td>rel.debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>21 Livic</strong></td>
<td>fitg debla</td>
<td>fitg debla</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>22 Sam/lapon</strong></td>
<td>rel. ferma</td>
<td>debla</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Il status da lingua independenta vegn pretendì tranter auter per: 23 leonais, 24 bable (asturian), 25 aragonais, 26 piemontais, 27 lumbard, 28 venezian, 29 scots (englais da la Scozia), 30 tudestg bass.
Las lingüas romanas en Europa

La Romania («Orbis romanus») cumpiglia tut las regiuns conquistadas dals Romans a l’entschatta dal terz tschientaner suenter Cristus. Il latin popular dals schuldads, funcziunaris e commerziants romans è sa derasà e maschadà cun las linguas localas. Da quella maschaida èn naschidas en different temps e sut diversas circumstanzas las sequentas linguas romanas: portugais, spagnol, catalan, aragonais, asturian, galician, occitan, franzos, francoprovenzal, retorumantsch (rumantsch, ladin dolomitancun cadoric e comelic, furlan), talian, cors, sard, dalmat (ina lingua romana da la gruppa occidentala, sparida dapi il 1898) e rumen.

Sin basa dal grad da parentella po la Romania vegnir dividida en trais parts principalas:

a. Romania dal vest (Iberoromania, Galloromania, Retoromania ed Italia dal nord); b. Romania da l’ost (Italia centrala e meridiunala, Dalmatia e Rumania); c. Sardegna.

La Romania a l’entschatta dal 3. tschientaner s. Cr.

1. Romania dal vest
2. Romania da l’ost
3. Sardegna
4. Regiuns romanisadas be per part

La Romania actuala
(tenor W. von Wartburg, La Fragmentacion..., p. 11)

1. Ibero-Roman
2. Gallo-Roman
3. Occitano-Roman
4-6. Italo-Roman
4. Retorumantsch
5. Talian
6. Sard
7. Balcano-Roman
7a. Dacorumen (Rumania e Moldavia)
7b. Arumen e megleonorumen
7c. Istrorumen
Las linguas roman en Europa

Genealogia da las linguas roman
Dal Latin, la pitga cumplexa da la cultura grecoromana e cristiana, è sa sviluppada en il decurs dal temp e suenter midadas e substituizioni foneticas, morfologicas e sintacticas ina retscha da linguas roman pli u main standardisadas e d’importanza regionala, naziunala u transnaziunala:

**Linguas roman**
- Portugais
- Spagnol
- Catalan
- Aragonais
- Asturian
- Galician

**Linguas retoromanas**
- Occitan
- Franzos
- Francoprovenzal
- Talian
- Cors
- Sard
- Dalmat († 1898)
- Rumen

**Linguas da scrittira rumantschas (idioms)**
- Sursilvan
- Sutsilvan
- Surmiran
- Puter
- Vallader

**Lingua rumantscha unifitgada**
- Rumantsch grischun (rg)

«Retorumantsch» – «rumantsch» – «rumantsch dal Grischun»
Il term «retorumantsch» ha duas muntadas essenzialas. En Svizra serva el – sper las expressiuns «rumantsch» u «rumantsch dal Grischun» – a numnar la segunda (sper il talian) lingua romana discurred a il chantun Grischun.
Dasperas ha il term «retorumantsch» dapi passa 100 onns ina muntada puramain scientifica ed è gist en quest adiever in sinonim dal term scientific talian «ladino». Cun quel vegn designada dapi il 1883 (Theodor Gartner) ina gruppa linguistica («unità») che cumpiglia ils idioms rumantschs, discurred in il Grischun, en las Dolomitas ed en il Friul. Questa definiziun da gruppa, derasada gia il 1873 da Graziadio Isaia Ascoli, sa basa sin la fusioni («particolar combinazione») dals territoris da derasaziun d’in dumber da caracteristicas (intra)linguisticas, determinadas a moda canonica dad Ascoli. Dapi ca.
Il 1910 vegn questa teoria cumbattida u messa en dubì surt da linguists talians per divers motivs (naziunalissem, politica dal «divide et impera», faussa interpretaziun semantic dal term «unità» sco «unifurmitad» enstagl da «gruppa», e.u.v.). Ord questa optica vegnan il rumantsch dal Grischun ed il ladin dolomitan resguardads sco roms conservativs dal lumbard resp. dal venezian, entant ch’il furlan survegn mintgatant schizunt il status d’ina lingua romana autonoma. Classificaziuns pli novas, realisadas cun instruments da la statistica linguistica (dialectometria) paran da confermar cumplainamain la correctezza da la definiziun dad Ascoli e da Gartner.

Il rumantsch sco lingua independenta

Per la dumonda, schebain il rumantsch saja in dialect talian u in’atgna lingua, n’è betg decisiva la distanza tranter ils dialects dal Grischun rumantsch e quels da l’Italia dal nord. Impurtanta è anzi l’iden-titat dals Rumantschs grischuns che sa basa sin l’agen svilup istoric e cultural dal Grischun (Liver 1999, 22).

La tabella sin pagina 15 mussa ils tratgs cuminaiwels e las differenzas d’insaquantas linguas romanas e l’originalidad dal rumantsch a l’intern da la Romania:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Rumantsch dal Grischun (ca. 60 000 pledadras e pledaders, cf. p. 25 s.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Rumantsch dal Grischun (ca. 60 000 pledadras e pledaders, cf. p. 25 s.)</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Ladin da las Dolomitas (ca. 30000 pledadras e pledaders; Val Gherdeïna, Val Badia e Mareo: provinza da Bulsaun/I; Val Fascha: provinza da Trento/I; Fodom ed Ampezo: provinza da Belluno/I)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Cadoric</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Comelic</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Furlan (ca. 500 000 pledadras e pledaders, regiun autonoma Friuli-Venezia-Giulia)</td>
</tr>
<tr>
<td>Rumantsch</td>
<td>Dolomitan</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>dumengia</td>
<td>domenia</td>
</tr>
<tr>
<td>schaner</td>
<td>juné</td>
</tr>
<tr>
<td>otg</td>
<td>ot</td>
</tr>
<tr>
<td>um</td>
<td>el, om</td>
</tr>
<tr>
<td>emblidar</td>
<td>desmentiè</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>cosa</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>tet</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>assevedei</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>dilan</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>bon di</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>bona seira</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>bona notg</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>bun de</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>buna saira</td>
</tr>
<tr>
<td>chaussa</td>
<td>buna notg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cronica dal rumantsch

<table>
<thead>
<tr>
<th>Temp</th>
<th>Eventment istoric</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>300 s. Cr.</td>
<td>Durant la reorganisaziun da l’imperi roman vegin la provincia Rezia divida en duas parts: las regiuns che furman oz la Svizra orientala ed ina part da la Svizra centrala, il Grischun, il Vnoost, il Vorarilberg e la gronda part dal Tirol appartegnevan a la <strong>Raetia prima</strong> cun la chapitala Curia Raetorum (Cuira). La planira bavaraisa e svabaisa e la part settentriunala dal Tirol furmavan la <strong>Raetia secunda</strong> cun la chapitala Augusta Vindelicorum (Augsburg). Il Cristianissem sa derasa.</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td>Declin da l’imperi roman. En sia <strong>pli gronda extensiun</strong> en il 5avel tschientaner s. Cr. cumpiglia la Rerotomania in territori che s’extenda dal Danubi superiur al Mar adriatic.</td>
</tr>
<tr>
<td>536</td>
<td>La Raetia prima vegin suttamessa a l’Imperi francon en furma d’ina provinza ecclesiastica pli u main autonoma (<strong>Raetia Curiensis</strong>).</td>
</tr>
<tr>
<td>806</td>
<td>Carl il Grond introducescha en la Rezia il <strong>sistem d'administraziun dals Francs.</strong> L’anteriur preses retic cun sedia a Cuira vegin remplazzà d’in cont tudestg. En las planiras da las vals sa domicilieschan nobels ed uffiziantes da lingua materna tudestga (Lindenbauer et al. 1994, 45). Per consequenza sa fa il tudestg valair plausiun sclo lingua administrativa. Il rumantsch na vegin strusch codifitgà.</td>
</tr>
<tr>
<td>843</td>
<td>L’uvestgieu da Cuira vegin separà da la diocesa da Milaun ed annexà a l’archuvestgieu da Magonza. La regiun s’orientescha qua tras <strong>definitivamain vers il nord e vegin exponida ad ina germanisaziun progressiva.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cronica dal rumantsch

Temp | Eveniment istoric
--- | ---
16./17. Jh. | Codificaziun dal rumantsch. Ina rolla decisiva in la creaziun da la lingua litterara rumantscha giogan la Refurma (punct da partenza en Engiadina’Ota) e la Cuntrarefurma sco er l’istorgia politica dal pajais (cf. chap. «Litteratura», p. 71 s.).

1885 – 1921 | Fundaziun da diversas societads per il mantegniment e la promoziun da la lingua e cultura rumantscha (cf. chap. «Lia rumantscha...», p. 84 s.).
1919 | Fundaziun da la «Lia Rumantscha» (LR), l’organisaziun da tegg da tut las societads linguisticas e culturalas rumantschas (cf. chap. «Lia rumantscha...», p. 84 s.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Temp</th>
<th>Eventim istoric</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1938</td>
<td>Il piev el swizzer ed ills chantuns renconuschan il rumantsch sco «lingua naziunala» svizra (cf. chap. «Situaaziun giuridica dal rumantsch», p. 38).</td>
</tr>
<tr>
<td>1979/80</td>
<td>Propostas per ina lescha chantunala da linguas a basa dal princip territorial. Differrentas expertisas giuridicas.</td>
</tr>
<tr>
<td>1989</td>
<td>Ina gruppa da lavur dal Departament federal da l’intern analisescha la situaziun actuala da la Svizra multilingua e fa propostas per ina nova politica da linguatg en Svizra.</td>
</tr>
<tr>
<td>1990/91</td>
<td>Ils adversaris dal rumantsch grischun pretendan en ina petiziun ch’il Cussegl federal desistia da l’adiever da la lingua unifitgada in publicaziuns da l’administraziun federala. La petiziun provochescha discussiuns e contraversas vehementas davart il rumantsch grischun, ma mobilisescha er ils adherents d’ina lingua da scrittira cumainavla.</td>
</tr>
<tr>
<td>1993</td>
<td>La Lia rumantscha publitgescha sut il titel «Pledari grond» sia banca da datas linguisticas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1994 La Lia Rumantscha dovra, tenor ses statuts revidids il 1994, il rumantsch grischun per texts uffizials ed administrativs che sa drizzan a l’entir territori rumantsch.
Il 29 d’avrigl cumpara l’emprim numer da las «Punts», ina revista per giuvenils surregiunala en lingua rumantscha ch’è oz bain etablida.
Il «Pledari grond» cumpara per l’emprima giada en furma electronica per l’adiever extern.
Cun var 200 000 endataziuns (stadi 2004) è el actualmain il vocabulari tudestg-rumantsch il pli compleet e modern. Dapi il 2001 è disponibel il «Pledari grond» cun ina conjugaziun electronica dals verbs sin CD-ROM.


Il Cussegl grond dal chantun Grischun conceda ina contribuziun annuala per la realisaziun d’ina Agentura da Novitads Rumantscha (vesair chap. «Meds da massa rumantschs», p. 66).
Il Tribunal federal a Losanna prenda per l’emprima giada ina decisiun en lingua rumantscha (DTF 122 I 93).

1997
Ils 2 da mars renconuschan las votantas ed ils votants dal chantun Grischun la revisiun parziala da la Lescha da scola chantunala. Tenor quella dual vegnir instruida almain ina lingua chantunala sco seconda lingua en tut las scolas primaras e scolinais. Plirs cumins èn sa decidids per il rumantsch sco rom obligatori u facultativ.

Ils 18 da december approvescha il Cussegl nazional sco segund cussegl la ratificaziun da la Charta europeica da las linguas che duai proteger e promover las linguas regionales u main derasadas sco part da l’ierta culturala da l’Europa. Tenor proposta dal Cussegl federal èn previsas en Svizra las linguas talian e rumantsch.

1999
La Regenza pussibilitescha a las vischnancas al cunfin linguistic d’instruir er il rumantsch grischun sco seconda lingua en la scola primara.


Las votantas ed ils votants grischuns approveschan ina Lescha per promover la cultura che regla tranter auter il mantegniment e la promozion da la trilinguitad dal Grischun.

Ils 6 da fanadur approvescha la Regenza grischuna il Reglament davart il gimnasi en il chantun Grischun. Tenor quest reglament pon gimnasiasts da lingua tudestga tscherner da princip be talian u rumantsch sco emprima lingua ester. Nua ch’i vegn decidi en favur dal rumantsch, prevesa l’art. 3 da quest reglament l’adiever dal rumantsch grischun.

2000

La Regenza grischuna renconuscha dapi il 1. da schaner 2000 la Scola per Linguistica Applitgada sco scola professionala superiura.

Il november decida il Cussegl grond d’edir en l’avegnir la colleazziun dal drext grischun be pli en ina forma rumantscha. La regenza determinescha per quest intent il rumantsch grischun.

2001

2002
La professura per lingua e litteratura rumantscha a la SPF/Universitad da Turitg, vacanta dapi il schaner 1997, vegn puspè occupada a l’Universitad da Turitg il semester da stad 2002.

La «Crestomazia rumantscha» da Chaspar Decurtins: ina ritga collezioni da monuments scrits da plirs tschientaners.
Temp | Eveniment istoric
--- | ---

Ils 18 da matg approvescha ils pievel grischun ina revisiun totala da la Constituziun chantunala che renconuscha cleramain la trilinguitad dal Grischun (vesair chap. «Situaziun giuridica dal rumantsch», p. 41).
Il mars vegn pronunzià a Suraua en Val Lumnezia per l’emprima giada ina sentenzia giudiziala concernent la frequentaziun obligatoria da la scola rumantscha en la vischnanca. La Dretgira administrativa dal chantun Grischun refusescha il plant d’ina famiglia da lingua tudestga ch’ha prendì domicil a Suraua e che vul trametter ses uffant en la scola secundara tudestga a Glion e betg en la scola secundara tudestga-rumantscha a Vella. Lur motivaziun: la dominanza exagerada dal rumantsch saja dischavantagiusa per il svilup da l’uffant (vesair «La Quotidiana», 10. 1. 2003).

L’«Istorgia dals Retorumantschs» en furma da comic: il quadern en dus toms davart la vita dals Rets e Rumantschs superescha tut las autras publicaziuns rumantschas.

Cronica dal rumantsch

Temp | Eveniment istoric
--- | ---

Ils 29 da novembru ha lieu a Mustér, sin iniziativa da la Romania , l'emprim «Cumin romontsch», nua ch'ins pretenda in **agen parlament per la Rumantschia**.

2004


Ils 21 da favrer cuntanscha Mario Pacchioli da Rabius il segund plaz a l'emprima show da casting «Music Star» da la Televisun svizra.

Cun ses novischem solo-album «Mario Pacchioli», realisà en lingua rumantscha ed englaisa, ha el cuntanschi l'avust la 1. plazza da la parada da hits svizra.


En sia sesida dal 28 d'avrigl 2004 decida il Cussegl federal da renunziar da deliberar il sboz per ina lescha federala davart las linguas nazionalas e la chapientscha tranter las cumi-nanzas linguisticoas.

Ils 29 d'avrigl festivescha la revista per giuvenils «Punts» ses 10avel anniversari (vesair chap. «Medias», p. 64).

Il december 2004 cumpara il disc cumpact «Lain fabular», in album cun songs dals Beatles per rumantsch, instradà da Benedetto Vigne e Gioni Fry.

La Svizra quadrilingua

La Svizra è sa constituida tras la voluntad da sias abitan-
tas e da ses abitants da viver en cuminanza. L’element
fundamental da l’identitad svizra n’è ni ina lingua naziu-
nalà cuminaivla ni ina tradiziun culturala u etnica omogena.
L’identitad svizra sa basa anzi sin tschertas persvasiuns
cuminaivlas da las differentas gruppas linguísticas e cul-
turalas da quest pajais: il confess en in stadi federal, en la
democrazia directa ed en la diversitad linguística e cul-
turala. Ils 26 chantuns e mezchantuns, che constituteschan la
Confederaziun, èn fitg autonoms. 17 chantuns èn da lin-
gua tudestga, 4 da lingua franzosa (Giura, Neuchâtel, Vad
e Genevra) ed 1 da lingua taliana (Tessin). Dals auters
4 chantuns èn 3 bilings (Berna, Friburg e Vallais) ed 1
triling (Grischun). A las quatter linguas naziunalas svizras
s’agiunschan las linguas dals lavurers esters e d’auters
immigrants.

La Svizra quadrilingua

1 franzos
2 tudestg
3 talian
4 rumantsch

La nova Constituziun federala dals 18 d’av-
rigl 1999 oblighescha la Confederaziun ed il
chantun Grischun da s’engaschar pli ferma-
main per il mantegniment e la promoziun da
las linguas minoritaras rumantsch e talian.

- Quala è la lingua en la quala vus pensais e che vus savais il meglier? 
  (ina suletta indicaziun)
- Quala(s) lingua(s) discurris vus regularmain?
  a) a chasa, cun ils confamigliars;
  b) en scola, en la vita professiunala, a la lavur.
  (evtl. pliras indicaziuns)

Resultats dad insaquantas dUMBRAZIUNS dal pievel 1880 – 2000 al nivel federal (en parentesas las procentualas):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1880</th>
<th>1990</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>LM</td>
<td>ML</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>2 030 792 (71,3)</td>
<td>4 140 901 (65,0)</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>608 007 (21,4)</td>
<td>1 727 502 (18,4)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>161 923 (6,7)</td>
<td>622 226 (9,8)</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>38 705 (1,4)</td>
<td>51 128 (0,8)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>6 675 (0,2)</td>
<td>379 203 (6,0)</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>2 846 102</td>
<td>6 365 960</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1990</th>
<th>2000</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ML/LD</td>
<td>ML</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>4 374 694 (63,6)</td>
<td>4 951 280 (73,4)</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>1 321 695 (19,2)</td>
<td>2 268 499 (33,6)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>524 116 (7,6)</td>
<td>998 187 (14,8)</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>39 632 (0,6)</td>
<td>66 356 (1,0)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>613 550 (8,9)</td>
<td>656 559 (9,0)</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>6 873 687</td>
<td>7 288 010</td>
</tr>
</tbody>
</table>

D = tudestg; F = franzos; I = talian; R = rumantsch; A = autras linguas; T = total populaziun.

Il chantun Grischun triling


L’inscripiun da l’edifizi dal Cussegl grond a Cuira: simbol per la trilinguitad vivida en il chantun Grischun!

La suandanta charta mussa las trais gruppas linguisticas dal Grischun:

Territoris linguistics tradiziunals dal Grischun tenor las dumbraziuns dal pievel dal 1860–1880. Parts rumantschas da 10 fin 17% ordaifer il territori rumantsch tradizional han tenor la dumbraziun dal pievel 2000 er Cuira, S. Martin, Sursaissa e Runtgaglia.

Talian: Las quatter vals meridiunalas dal Grischun, il Calanca, il Masauc, la Bergiaglia ed il Puschlav èn da lingua taliana. Ellas èn orientadas per part culturalmain vers ils vischins meridiunals, il Tessin e l’Italia.


Ils resultats da las dumbraziuns dal pievel 1880 – 2000 per il chantun Grischun (en parentesas las procentualas):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>LM</td>
<td>LM</td>
<td>ML</td>
<td>ML/LD</td>
<td>ML</td>
<td>ML/LD</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>43 664 (46,0)</td>
<td>98 645 (59,9)</td>
<td>113 611 (65,3)</td>
<td>144 563 (83,1)</td>
<td>127 755 (68,3)</td>
<td>158 215 (84,6)</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>37 794 (39,8)</td>
<td>36 017 (21,9)</td>
<td>29 679 (17,0)</td>
<td>41 092 (23,6)</td>
<td>27 038 (14,5)</td>
<td>40 257 (21,5)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>12 976 (13,7)</td>
<td>22 199 (13,5)</td>
<td>19 190 (11,0)</td>
<td>39 193 (22,5)</td>
<td>19 106 (10,2)</td>
<td>43 221 (23,1)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>557 (0,6)</td>
<td>7 780 (4,7)</td>
<td>11 410 (6,6)</td>
<td>13 159 (7,0)</td>
<td>13 159 (7,0)</td>
<td>13 159 (7,0)</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>94 991 (100)</td>
<td>164 641 (100)</td>
<td>173 890 (100)</td>
<td>187 058 (100)</td>
<td>187 058 (100)</td>
<td>187 058 (100)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

D = tudestg; R = rumantsch; I = talian; A = autras linguas; T = total populaziun.
Il territori linguistic rumantsch

Il territori rumantsch cumpiglia las regiuns al Rain Anteriur (Surselva), parts da las regiuns al Rain Posteriur (Sutselva), il Surses e la Val d’Alvra (Surmeir), l’Engiadìn’Ota, l’Engiadina Bassa e la Val Müstair. Mintgina da questas regiuns posseda ses agen idiom. Ils tschintg idioms valan sco linguas da scrittira rumantschas. Quellas na pon dentant lunschora betg cumpigliar la multifariadad dals dialects locals che fan dal territori rumantsch in microcosmos irritant.

Dapi il 1982 exista cun il rumantsch grischun ina lingua da scrittira surregiunala, declarada il 1996 uffiziala per l’adiever administrativ e giuridic chantunal e federal (vesair chap. «Rumantsch grischun», p. 92 s.).

---

Derasaziun dals tschintg idioms da scrittira regionals:

- **Sursilvan**
- **Vischnancas ch’appartegnan dialectalmain al Grischun central, ma che dovràn il sursilvan sco lingua da scrittira**
- **Sutsilvan**
- **Surmiran**
- **Puter**
- **Vischnancas ch’appartegnan dialectalmain al Grischun central, ma che dovràn il puter sco lingua da scrittira**
- **Vallader**
**Dal puresser, dal mastergn e da l’industria al turissem**

Fin a la Segunda guerra mundiala eran il puresser, il mastergn e l’industria las grondas pitgas da la ritga cultura rumantscha che ha furmà ed influenzà per gronda part er la lingua. Oz han ils secturs economics tradizionals en la Rumantschia fatg plazza en blers lieus ad ina monocultura turistica. Il svilup economic ha sragischà ils Rumantschs er linguisticamain: la veglia lingua dals purs e mastergnants è daventada estra ad els ed il mund modern entra savens en vestgl tudestg u – novissimamain – er englais en las valladas rumantschas. Las midadas economicas e socialas han in effect catastrofal sin la lingua rumantscha: la structura linguistica sa schlia, expressiuns estras infiltreschan il rumantsch, la cumpetenza linguistica diminuescha ed indeblescha qua tras er la conscienza linguistica. Sper la regressiun permanenta dal territori rumantsch (vesair chap. «Situaziun actuala dal rumantsch», p. 32) sa dissolvescha la lingua internamain, quai che paisa bler dapli che la diminuziun da pledader, relevada statisticamain mintga diesch onns.

**Nagit sentiment d’identitad rumantsch**


**Mintg’auter conjugal discurra ina lingua estra**

Exempels da texts

Sursilvan
L’uolp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts».

Sutsilvan
La gualp eara puspe egn’eada fumantada. Qua à ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel aienten sieus pecel. Quegl gustass a mei, à ella tartgieu, ed ha clamo agli corv: «Tge bel ca tei es! Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alaura es tei igl ple beal utschi da tuts».

Surmiran
La golp era puspe eneda famantada. Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo agl corv: «Tge bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tuts».

Puter
La vuolp d’eira darcho üna vouta famanteda. Co ho’la vis sün ün pin ün corv chi tgnaiva ün tôch chaschöl in sieu pical. Que am gustess, ho’la penso, ed ho clamo al corv: «Chel bel cha tü est! Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots».

Vallader
La vuolp d’eira darcheu üna jada fomantada. Qua ha’la vis sün ün pin ün corv chi tegnea ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha’la pensà, ed ha clomà al corv: «Che bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots».

Jauer
La uolp d’era darchiau üna jada fomantada. Qua ha’la vis sün ün pin ün corv chi tegnea ün toc chaschöl in ses pical. Quai ma gustess, ha’la s’impissà, ed ha clomà al corv: «Cha bel cha tü esch! Scha tes chaunt es ischè bel sco tia apparentscha, lura esch tü il pü bel utschè da tots».

Rumantsch Grischun
La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel. Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv: «Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia parita, lur es ti il pli bel utschè da tuts».
<table>
<thead>
<tr>
<th>Latein</th>
<th>Surselvisch</th>
<th>Sutselvisch</th>
<th>Surmeirisch</th>
<th>Putèr</th>
<th>Vallader</th>
<th>RG</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AURUM</td>
<td>aur</td>
<td>or</td>
<td>or</td>
<td>or, aur, ar</td>
<td>aur</td>
<td>aur</td>
</tr>
<tr>
<td>DURUS</td>
<td>dir</td>
<td>dir</td>
<td>dür</td>
<td>dür</td>
<td>dir</td>
<td>dir</td>
</tr>
<tr>
<td>OCULUS</td>
<td>egl</td>
<td>ïgl</td>
<td>ögl</td>
<td>ögl</td>
<td>egl</td>
<td>egl</td>
</tr>
<tr>
<td>LEVIS</td>
<td>lev</td>
<td>lev</td>
<td>liger</td>
<td>leiv</td>
<td>lev</td>
<td>lev</td>
</tr>
<tr>
<td>TRES</td>
<td>treis</td>
<td>tres</td>
<td>trais</td>
<td>trais</td>
<td>naiv</td>
<td>naiv</td>
</tr>
<tr>
<td>NIVE</td>
<td>neiv</td>
<td>neiv</td>
<td>naiv</td>
<td>naiv</td>
<td>naiv</td>
<td>naiv</td>
</tr>
<tr>
<td>HORA</td>
<td>ura</td>
<td>ura</td>
<td>ura</td>
<td>ura</td>
<td>ura</td>
<td>ura</td>
</tr>
<tr>
<td>ROTA</td>
<td>roda</td>
<td>roda</td>
<td>roda</td>
<td>roda</td>
<td>roda</td>
<td>roda</td>
</tr>
<tr>
<td>CASEOLUS</td>
<td>caschiel</td>
<td>caschiel</td>
<td>caschiel</td>
<td>caschiel</td>
<td>chaschöl</td>
<td>chaschöl</td>
</tr>
<tr>
<td>CASA</td>
<td>casa</td>
<td>tgesa</td>
<td>tgesa</td>
<td>chesa</td>
<td>chesa</td>
<td>chesa</td>
</tr>
<tr>
<td>CANIS</td>
<td>tgaun</td>
<td>tgang</td>
<td>tgang</td>
<td>chaun</td>
<td>chaun</td>
<td>chaun</td>
</tr>
<tr>
<td>CAMBA</td>
<td>comba</td>
<td>tgomma</td>
<td>tgomma</td>
<td>chamma</td>
<td>chamma</td>
<td>chamma</td>
</tr>
<tr>
<td>GALLINA</td>
<td>gaglina</td>
<td>gagligna</td>
<td>gillina</td>
<td>giallina</td>
<td>giallina</td>
<td>giallina</td>
</tr>
<tr>
<td>CATTUS</td>
<td>gat</td>
<td>giat</td>
<td>giat</td>
<td>giat</td>
<td>giat</td>
<td>giat</td>
</tr>
<tr>
<td>TOTUS</td>
<td>tut</td>
<td>tot</td>
<td>tuot</td>
<td>tuot</td>
<td>tuot</td>
<td>tuot</td>
</tr>
<tr>
<td>FORMA</td>
<td>fuorma</td>
<td>furma</td>
<td>fuorma</td>
<td>fuorma</td>
<td>furma</td>
<td>furma</td>
</tr>
<tr>
<td>EGO</td>
<td>jeu</td>
<td>jou</td>
<td>jou</td>
<td>jou</td>
<td>jau</td>
<td>jau</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Midadas economicas e svilup demografic

En il 19avel tschientaner hai dà grondas midadas socialas ed economicas. Quellas midadas han gi in effect negativ sin la lingua e cultura rumantscha. L’avertura da las regiuns alpinas, la mobilitad da la populaziun ed il svilup industrial e turistic han chaschunà ils davos tschient onns ina maschaid per part fitg ferma tranter la populaziun rumantscha e la populaziun d’altres linguas, surtut da lingua tudestga. Las midadas economicas (passaggi d’ina economia primara ad in’economia principalmain terziara) han provocà ultra da quai in’emigraziun intensiva dals giuvens Rumantschs vers ils centers industrials ed administrativs da la Svizra tudestga.

La populaziun svizra e grischuna, che ha inditgà il rumantsch en ina furma u l’autra en la dumbraziun dal pievel 2000, sa reparta sco suonda sin las singulas regiuns:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Intschess d’adiever dals idioms</th>
<th>Populaziun totala</th>
<th>R sco ML</th>
<th>en % da la populaziun totala</th>
<th>R sco ML/LD**</th>
<th>en % da la popu-populaziun totala</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sursilvan da quels Il Plaun *</td>
<td>32 645</td>
<td>13 879</td>
<td>42,5</td>
<td>17 897</td>
<td>54,8</td>
</tr>
<tr>
<td>Sutsilvan</td>
<td>13 663</td>
<td>1 346</td>
<td>9,9</td>
<td>3 004</td>
<td>22,0</td>
</tr>
<tr>
<td>Surmiran</td>
<td>7 205</td>
<td>571</td>
<td>7,9</td>
<td>1 111</td>
<td>15,4</td>
</tr>
<tr>
<td>Puter da quels Bravuogn/Filisur *</td>
<td>6 904</td>
<td>2 085</td>
<td>30,2</td>
<td>3 038</td>
<td>44,0</td>
</tr>
<tr>
<td>Valler da quels Il Plaun</td>
<td>8 145</td>
<td>5 138</td>
<td>63,1</td>
<td>6 448</td>
<td>79,2</td>
</tr>
<tr>
<td>TR total</td>
<td>73 195</td>
<td>24 016</td>
<td>32,8</td>
<td>33 991</td>
<td>46,4</td>
</tr>
<tr>
<td>Grischun da quel regiuns da lingua tudestga e taliana</td>
<td>187 058</td>
<td>27 038</td>
<td>14,5</td>
<td>40 168</td>
<td>21,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Svizra</td>
<td>7 288 010</td>
<td>35 095</td>
<td>0,5</td>
<td>60 561</td>
<td>0,8</td>
</tr>
<tr>
<td>Svizra (senza GR)</td>
<td>7 100 952</td>
<td>8 057</td>
<td>0,1</td>
<td>20 393</td>
<td>0,3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

R = rumantsch; TR = territori tradizionalmain rumantsch: total da las 116 (a partir dal 2002) vischnancas dal chantun Grischun, nua ch’il rumantsch era la lingua maioritara tenor las emprimas dumbraziuns dal pievel (incl. Farschno/Tumleastga: 1888 26,6%); ML = megla lingua; ML/LD = megla lingua e/u lingua discurrida en famiglia, en scola e/u en la professiun.

*) Ils cunfins dialectals resp. geografics u administrativs na correspundan betg dapertut a quels dals territoris d’adiever dals different idioms. Uschè lunsch che las tschintg vischnancas rumantschas dal district Il Plaun sa servan (anc) da la lingua rumantscha, dovan ellas tradizionalmain il sursilvan, ma cun exceziun da Flem discorra u discorriva la glieud dialects dal Grischun central. Sumegliantamain discurrivan era ils da Filisur e Bravuogn dialects dal Grischun central, dovan/divravan dentant il puter sco lingua da scrittira.


La regressiun dal rumantsch sco megla lingua è in aspect inquietant, sia resistenza sco lingua discurrida regularmain en la vita da mintgadi è però allegraivla. Las chartas sin p. 32 illustreschan il pegiament gravant da la situaziun statistica dal rumantsch dapi l’emprima dumbraziun dal pievel (1860) che cumpigliava ina suletta dumonda davant l’adiever da las linguas. Questa emprima dumbraziun reflectescha anc per gronda part la situaziun demografic sco quai ch’ella sa preschentava dal 19avel fin al cumenzament dal 19avel tschientaner. Per quai che reguarda la situaziun actuala illustreschan las chartas correspondentas d’ina vart il coc da la populaziun da lingua rumantscha. Da l’autra vart mussan ellas il territori rumantsch il pli vast pusaivel che la dumbraziun dal pievel po documentar en
consequenza da las restricziuns da la segunda dumonda (rumantsch sco meglra lingua e/u lingua discurrida en almain in dals secturs eruids). La derasaziun effectiva dal rumantsch sco lingua discurrida resp. chapida è considerablamain pli gronda. Quai documenteschan enquisatas regularas en las regiones, realisadas dapi passa 10 onns da la Societad svizra da radio e televisiun (SSR) e dal Radio e televisiun rumantscha (RTR). Questas enquistas mussan che 2/5 da la populaziun en las regiones rumantschas e tudestgas dal Grischun chapeschan rumantsch e che radund 1/3 discurra regularmain rumantsch.

Il rumantsch sco lingua principala dals tegnairchasas il 1860 (pledaders en %).

Las datas linguisticas da questa emprima dumbraziun dal pievel èn contestablas per insaquantas vischnanças. Las datas per Murmarera e Beiva, ch’èn eviden-tamain faussas en favur dal talian, èn vegnidas curregidas a basa da la dumbraziun dal 1860.

(Funtauna: dumbraziun dal pievel 1860).

Il rumantsch sco meglra lingua l’onn 2000 (pledaders en %).

(Funtauna: dumbraziun dal pievel 2000).

Il rumantsch sco meglra lingua e/u lingua discurrida en famiglia, en scola e/u en la professiun l’onn 2000 (pledaders en %).

(Funtauna: dumbraziun dal pievel 2000).
En Surselva (Val dal Rain Anteriur daven da Flem) han declarà 66,0% da la populaziun il rumantsch sco meglra lingua. Il rumantsch resista meglier en la part sura da la val ed en las vischnancas situaadas sin las spundas (Cadi 78,1%, Lumnezia 82,0%). La part centrala e la part sut (Foppa 49,6%) percunter han gia ina structura bilingua. Qua variescha la part da persunas che inditgeshan il rumantsch sco meglra lingua tranter 29,9% (Glion) e 95,6% (Vrin). Sch’ins resguarda era las datas concernent il diever dal rumantsch en famiglia, en scola e/u en la professiun, fan las persunas da lingua rumantscha 78,5% dal total cun ina part minimala da 51,4% a Glion ed ina part maximala da 100% a Pigniu.

Fermamain germanisadas èn las tschintg vischnancas oriundamain rumantschas dal district Il Plaun. Be anc 9,9% da la populaziun inditgeshan qua il rumantsch sco meglra lingua (cun valurs tranter 5,4% a Panaduz e 19,8% a Trin). Grazia a las indicaziuns davart la lingua discurrida cuntanscha il rumantsch dentant anc 22,0% cun in minimum da 11,8% a Panaduz ed in maximum da 41,3% a Trin.

En l’Engiadina Bassa èn tut las vischnancas principalmain da lingua rumantscha, ma er ellas sentan l’influenza dal tudestg. L’onn 2000 han 60,4% inditgà il rumantsch sco meglra lingua. 77,4% han inditgà il rumantsch sco meglra lingua e/u sco lingua discurrida en famiglia, en scola e/u en la professiun. Be a Scuol e Tarasp è crudada la part da la populaziun che declera il rumantsch sco meglra lingua sut ils 50%: a Scuol, sut l’influenza dal turissem sin 49,9% (ma 70,3% meglra lingua e/u lingua discurrida), a Tarasp sin 38,4% (46,6%) sut l’influenza d’ina scola privata da lingua tudestga (Scola-Rudolf-Steiner).

En la Val Müstair, che fa part linguisticamain da l’intschess dal vallader, èn las cifras anc pli avantagiusas: 74,1% da las abitantas e dals abitants han inditgà il rumantsch sco meglra lingua, perfin 86,4% sco meglra lingua e/u lingua discurrida. Sut quel aspect cuntanschan tut las sis vischnancas da la Val Müstair quotas da passa 80%. Il meglier resultat preschenta Fuldera cun 92,2%.
En il **Surmeir** è la situaziun dal rumantsch localmain fitg differenta. Dapli che la mesadad da las vischnancas dal Sotses (Val d’Alvra) èn oz maiortarmain da lingua tudestga. Las vischnancas dal Surses (Val da la Gelgia) percunter èn per gronda part anc fermamain rumantschas. La part da quels che han inditgà il rumantsch sco megla lingua va da 9% (Vaz) a 77,6% (Salouf), la part da quels ch’han declerà il rumantsch sco megla lingua e/u lingua discurrida da 18,9% (Vaz) a 86,3% (Salouf).

En l’**Engiadin’Ota** (taxada da la Confederaziun sco «aglomeraziun» l’onn 2004) ha il rumantsch pers la maioritad sut l’influenza dal turissem: be 13% da la populaziun totala inditgeschan qua il rumantsch sco megla lingua, 30,8% sco megla lingua e/u lingua discurrida. Sulettamain S-chanf ha anc ina stgarsa maioritad rumantscha: 51,8% da la populaziun han declerà il rumantsch sco megla lingua, 67,9% sco megla lingua e/u lingua discurrida regularmain en famiglia, en scola e/u en la professiun. Er a Zuoz perda il rumantsch cuntinudamain terrren: il 2000 han inditgà 25,8% il rumantsch sco megla lingua (il 1980 cun 38,9% lingua materna anc ina maioritad relativa). Da las duas vischnancas en la part sura da la Val d’Alvra è Filisur germanisà oz cumplettamain e Bravuogn per gronda part (7,3% rumantsch sco megla lingua, 26,7% sco megla lingua e/u lingua discurrida).

En la **Sutselva** (Val dal Rain Posteriiur) han declerà l’onn 2000 be var 571 persunas il rumantsch sco megla lingua (1111 sco megla lingua e/u lingua discurrida). Il sutsilvan è derasà il pli ferm en la Val Schons: 20,1% da la populaziun ha inditgà il rumantsch sco megla lingua, 35,9% sco megla lingua e/u lingua discurrida. Ina pitschna maioritad rumantscha (53,8% resp. 76,1% dals 355 abitants) han be anc en las quatter vischnanchettas da la Muntogn da Schons.

Situaziun actuala dal rumantsch

Il tudestg ed autras linguas avanzan

La cultura linguistica en il Grischun è suttamessa ad ina transfurmaziun ferma e continuanta. Il tudestg vegn rinforzà tras il svilup demografic e linguistic. Il process d’erosiun en il territori rumantsch cuntinuescha. Il talian ha bain pers terren sco megla lingua, ma grazia a la ferma derasaziun sco segunda lingua ha el en tut pudi meglierar levamain sia posiziu.

Da las linguas en Sviza inditgadas da lur pledaders sco megla lingua en la dumbrasion dal pievel 2000 occupa il rumantsch oz la 11avla plazza davos il tudestg, franzos, talian, serb, croat, albanais, portugais, spagnol, englais e tirc.

Dapi il 1990 è creschida la populaziun da lingua tudestga en il Grischun per 12,4%, il tudestg sco lingua principala è s’augmentà per 4,5% da 65,3% a 68,3%. La populaziun da lingua taliana è restada pli u main la medema, sco lingua principala ha il talian dentant diminui per 7,4% da 11,0% a 10,2%.

La populaziun da lingua rumantscha è regredida per 8,9% ils davos diesch onns, la part da la lingua principala è sa diminuida per 15,3% da 17% a 14,5%.

L’onn 1950 discurrivan en il Grischun anc 56,2% tudestg, 29,3% rumantsch, 13,2% talian ed 1,3% franzos u in’autra lingua estra. IIs ultims 50 onns è il tudestg pia s’augmentà per 1/5, entant ch’il rumantsch ha pers pli che la mesadad ed il talian var 1/4 da ses pledaders. A medem temp è la part relativa da las linguas estras en il Chantun sa quintuplada.

En tschintg vischnancas grischuns ha il tudestg substitui il rumantsch sco la lingua maioritara (megla lingua) dapi il 2000 (Laax, Surculm, Alvaschagn, Brinzouls e Pazen-Farden che ha fusinà cun Donat il 2003, mantegnond qua tras ina maioritad rumantscha). En la medema perioda è la part da las linguas estras creschida per 7,3% cun in augment da la populaziun da 15,5%.

Dals las 208 vischnancas dal Grischun cumpiglia il territori tradizionalmain rumantsch 116. Be stgars la mesadad da quellas (64) han ina maioritad rumantscha tenor la dumbrasion dal pievel 2000.

Jacques Guidon
Situaziun actuala dal rumantsch

Motivs per la regressiun dal rumantsch

Pirras raschuns per la regressiun dal rumantsch èn gia vegnidas numnadas qua survart: las midadas da la structura economica, l’immigraziun da persunas d’autras linguas, la mancanza d’integraziun, l’emigraziun dals giuvens Rumantschs. Autras raschuns èn:

- La mancanza d’in center economic e cultural en il territori rumantsch.
- La mancanza d’in territori da medema lingua a l’exteriur (retroterra), e consequentamain la mancanza d’in sustegn sin il champ da la modernisaziun e da la planisaziun da la lingua.
- La dependenza economica visavi la Svizra tudestga.
- L’influenza dals meds da massa electronics, da la pressa e da tuttas sorts publicaziuns en lingua tudestga (vesair chap. «Meds da massa», p. 64 s.).
- La preschientscha insuffizienta da la lingua rumantscha en la vita publica ed en ils secturs economiens privats.
- Il fracciunament da la lingua rumantscha en plirs idioms scrits che ha provocà la furmaziun d’identitads localas ed ina tendenza al particularissem regiunal.
- La mancanza d’ina lingua rumantscha unifitgada che permetta ina preschientscha generala da la lingua en il mintgadi (vesair chap. «Rumantsch grischun», p. 92 s.).

La Lia rumantscha na po betg schliar suletta tut ils problems e recuperar tut ils deficits. Ella è depen-denta da la collavuraziun d’instituziuns, organisaziuns ed administraziuns, dal sustegn davart da las autoritads federalas e chantunalas e da l’engaschament dals meds da massa, da las scolas e da persunas privatas, e surtut da las Rumantschas e dals Rumantschs sezs. Differentas mesiras per il mantegniment e la promoziun da la lingua rumantscha èn gia vegnidas realisadas, autras mesiras èn planisadas. Menziun speziala meritan:

- L’elevaziun dal rumantsch ad ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun (vesair chap. «Situaziun giuridica dal rumantsch», p. 38 s.).
- Il sustegn finanzial al rumantsch sin la basa da la Lescha federala davart ils agids finanzials per il mantegniment e la promoziun da la lingua e cultura rumantscha e taliana dals 6 d’october 1995.
- La derasaziun da la lingua da scrittira unifitgada, il rumantsch grischun (vesair chap. «Rumantsch grischun», p. 92 s.).
- Il svilup sistematic da la lingua rumantscha (neologissems, terminologias spezialas, manuals spe-cifics, meds d’instrucziuns, euv.).
- La promoziun da la litteratura rumantscha (cudeschs per uffants e giuvenils, comics, dis da litteratura, furmaziun, euv.).
- L’augment da las emissiuns rumantschas da radio e televisiun (vesair chap. «Meds da massa rumantschs», p. 67 s.).
- La promoziun da la pressa rumantscha tras «La Quotidiana» (gasetta rumantscha dal di, lantschada il 1996) e l’«Agentura da Novitads Rumantscha» (ANR).
La situazione attuale del rumantsch

- La promozione del rumantsch in scuola (modello per ina scuola bilingue equilibrata, revalorizzazione del rumantsch in le scuole professionali ed in le scuole a la periferia dal territorio rumantsch, euv.).
- La realizzazione parziale del principio di territorialità sin la base da reglementazioni regionali e intercomunali.
- L’adiever da la lingua rumantscha in iles mediums moderni (video, elaborazioni electronica da datas, internet, DVD, natel, euv.).
- La promozione da las actividades dals giuvenils (sustegn a la «Giuventetgna rumantscha», a la revista «Punts», a las occurrenzas organizzadas dals e per iles giuvenis, euv.).
- La promozione da la capienza e dal baratt tra las regioni rumantsch e tra las trai regioni linguisticas dal Grischun (en il rom da las Scuntras rumantschas, da manifestazioni cuminaivlas, da barats culturali, euv.).

**Bilinguità ed integrazione linguistica**


La politica linguistica sto empruvir da dar a la bilinguità rumantsch-tudestga in senn funcziunale e cultural. Per quest intent ësi necessari da propagar e promover l’utilità del rumantsch in scuola, in la professiun ed in la vita privata e da motivar ils immigrants d’autras linguas d’empruvar rumantsch.

Al nivel federal

L’artitgel 116 da la veglia Constitution federala (art. 116 vCF) determinava dapi il 1938 las linguas naziunalas ed uffizialas da la Confederaziun sco suonda:

1 Il tudestg, il franzos, il talian ed il retorumantsch èn ils linguatgs naziunals da la Svizra.
2 Il tudestg, il franzos ed il talian vegnan declerads sco linguatgs uffizials da la Confederaziun.

Ils 10 da mars 1996 ha il pievel svizzer acceptà cun ina maioritad da vuschs da 76% la revision da l’artitgel da linguas constituzional. En la nova Constitution federala (nCF) dals 18 d’avrigl 1999 è quest artitgel da linguas vegnì midà en l’artitgel 70 (linguas).

1 Las linguas uffizialas da la confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. En il contact cun persunas da lingua retorumantscha è er il retorumantsch lingua uffiziala da la confederaziun.
2 Ils chantuns determineschan lur linguas uffizialas. Per mantegnair l’enclegientscha tranter las cuminanzas linguisticas, respectan els la cumposiziun linguistica usitada e resguardan las minoritads linguisticas tradizionalas.
3 La confederaziun ed ils chantuns promovan la communicaziun ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas.
4 La confederaziun sustegna ils chantuns plurilings tar l’ademplement da lur incumbensas spécials.
5 La confederaziun sustegna mesiras dals chantuns Grischun e Tessin per mantegnair e promover la lingua retorumantscha e taliana.

La quadrilinguitad da la Svizra è francada en l’art. 4 (linguas naziunalas) da la nova Constitution federala:

1 Las linguas naziunalas èn il tudestg, franzos, talian ed il retorumantsch.

Cun las novas premissas da la politica linguistica federala, francadas en la nCF, sco er cun numerusas intervenziuns parlamentaras è vegnida redefinida l’incumbensa da la Confederaziun e dals chantuns (engaschament politic-linguistic pli grond).

Publicaziuns impurtantas sco leschas, explicaziuns davart las votaziuns, e.u.v. vegnan stampadas er en lingua rumantscha, ed ils Rumantschs han la pussaivladad da sa drizzar a las autoritads federalas en lur lingua materna.

1 vCF = (veglia) Constitution federala da la Confederaziun svizra dals 29-5-1874, CS 101.
2 Votaziun dal pievel (istorica!) dals 20-2-1938 davart la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala.

La primavaira 2004 ha il Cussegl federal decìdi da desister per motivs da spargn da preschentar al Parlament ina missiva davart la Lescha da linguas. La Lescha da linguas avess effectuà a partir dal 2008 novas expensas federalas da 17 milliuns francs. Plinavant avess ella obligà il Cussegl federal da sustegnair finanzialmain las stentas da chantuns plurilings sco Berna, il Vallais, il Grischun e Friburg per il barat da scolars e scolasts, la produziun da meds d’instruzioni, la realisaziun da curs da linguas per migrants u il mantegniment d’agenturas da novitads. En pli fìss vegnìda promovida la plurilinguità tras in post scientific che la Confederaziun ed ils chantuns avessan manà cuminaiyvamain.

Cun la renunzia ad ina Lescha da linguas federala croda suenter lungas preparativas ina pitga prevesidà per ina politica linguistica activa en la Svizra.

Ils chantuns, las organisaziuns linguisticas e la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l’educaziun publica (CDE) han exprìmi lur dischillusiun da la decisiun negativa dal Cussegl federal. Stadi actual (2004): deputadas e deputads dals chantuns bilings s’engaschan, enensem cun la CDE, per che la Leschas da linguas vegnìa integrada en il plan da legislatura 2004 – 2008 dal Cussegl federal.

La nova Constituziun federala è entrata en vigur l’emprim da schaner 2000. Cun l’art. 69 dat ella er a la promozioni da cultura federala ina basa constituzionala. La Confederaziun è obligada da pren-der resguard da la diversità culturala e linguistica dal pajais. L’artitgel da cultura 69 nCF satisfa ad in important basegn giuridic e fa ina punt tranter la Constituziùn federala e la promozioni da cultura vivida. El furma la basa per la Lescha per promover la cultura (en planisaziun) e dattan la pussaivlad- dad da reponder e da reorganisar la politica da cultura federala e sia interacziun cun chantuns, vischnancas e persunas privatàs.

Ultra dals art. 4 e 70 nCF datti anc auters artitgels constituzionals e differentas leschas e disposi-ziuns federalas che reguardan las linguas nazionalas ed uffizialas da la Svizra:

Art. 8 nCF (egalitad giuridica): 2 Nagin na dastga vegnir discriminà, particularmain betg pervia da l’origin, [...], da la lingua, [...]

Art. 18 nCF (libertad da lingua): La libertad da lingua è garantida.

Art. 31 nCF (privaziun da la libertad): 2 Mintga persuna che vegn privada da la libertad ha il dretg da vegnir infurmada immediat ed en ina lingua chapaivla davart ils motivs da la privaziun da la libertad e davart ses dretgs. [...] 

Art. 188 nCF (Tribunal federal): 4 Tar l’elecziun da las derschadras e dals derschaders dal tribunal federal prenda l’assemblea federala resguard sin ina represchentanza da las linguas uffizialas.

Art. 15 LPubl2 (Publicaziun en lingua rumantscha): Decrets federais d’importanza particolarà vegnan publicitads en rumantsch en furma da stampats separads. La Chanzià federala determinescha tals decret en convegnientscha cun la Chanzià chantunala dal Grischun.

1 nCF = (nova) Constitutziun federala da la Confederaziun svizra dals 18-4-1999.
2 LPubl = Lescha federala davart las collecziuns dal dretg federal ed il Fegl uffizial federal. (Lescha da publicaziuns uffizialas) dals 18-6-2004, CS 170.512.
Art. 11 da l’ordinaziun davart las translaziuns da l’administraziun federala, al. 3: translaziuns en las linguas uffizialas: 1 Il cussegl federal decretesch da directivas per la translaziun en rumantsch. 2 La translaziun da texts impurtants e da decretswi da dretg federal en rumantsch succeda en collavuraziun cun la chanzlia chantunala dal Grischun.

Art. 153 OG: 1 Las spaisas giudizialas che ston vegnir pajadas da las partidas, sa cumponan da la taxa dal tribunale e da las spaisas per translaziuns, cun excezioni da translaziuns en u da linguas naziunalas (...).

Art. 4 LFPC: 1 Il derschader e las partidas ston sa servir dad ina da las linguas naziunalas da la Confederaziun. Schi’fa da basegn, ordinesha il derschader la translaziun.

Art. 1 LFPC regla la procedura en ils fatgs da cuntraversa giuditgads dal Tribunal federal en unica instanza e menziunads en l’art. 41 da la Lescha davart l’organisaziun giudiziaria dals 16 da december 1943. Ella vegn però appligitada a basa da l’art. 40 LO per tut ils cas purtads davant il Tribunal federal, sche la lescha na cuntegna autras disposizions da procedura. Tenor l’art. 116 e l’art. 37 al. 3 LO vegn la decisiun dal Tribunal federal redigida en ina lingua uffiziala, per regla en la lingua da la decisiun contestada. A quai s’agi unschan las disposizions cuntegnidas en ils art. 97 da la Procedura penala federala e 95 da la Procedura penala militara, en relaziun cun l’art. 14 da l’Ordinaziun d’applicaziun correspondenta. L’art. 37 da la Lescha federala davart la procedura amministrativa federala prevesa che las autoritads federalas prendian lur decisiuni en la lingua uffiziala, en la quala las partidas han fatg u faschessas lur dumondas, las davosas instanzas chantunales en la lingua uffiziala prescritta tenor dretg chantunale.

Art. 1 e 2 da la Lescha federala davart ils agids finanzials per il mantegniment e la promoziun da la lingua e cultura rumantscha e taliana dals 6 d’october 1995 (stadi 1-10-1996):

1 La Confederaziun po, en il rom dals credits concedids, accordar als chantuns Grischun e Tessin agids finanzials per sustegnir: a. mesiras generalas da mantegniment e da promozioni da la lingua e cultura rumantscha e taliana; b. organisaziuns ed instituzioni cun incumbensas surregionalas per il mantegniment e la promozioni da la lingua e cultura rumantscha e taliana; c. edizions en Svizra rumantscha ed en Svizra taliana.

2 La Confederaziun po, en il senn dal mantegniment e da la promozioni da la lingua rumantscha, sustegnir la pressa rumantscha.

3 Ils agids finanzials federals èn subordinads ad ina prestaziun adequata dals chantuns Grischun e Tessin [almain 25% dals custs totals].

4 Il Cussegl federal po fixar taxas differentas.

Al nivel chantunale

La Confederaziun ceda la cumpetenza en dumondas da lingua als singuls chantuns. Il chantun Grischun proceda tenor il princip da l’autonomia communala: las vischnancas grischunales pon determinar sez lur lingua administrativa e lur lingua da scola (dapi il 2003 en cunvegnientscha cun il Chantun). Il Grischun ha proclamà il 1880 il tudestg, il rumantsch ed il talian sco linguas chantunales ed ha reglà lur diever

1 OG = Lescha federala davart l’organisaziun giudiziaria dals 16-12-1943 (stadi dals 13-4-2004).
2 LFPC = Lescha federala davrt il process civil dals 4-12-1947 (stadi dals 23-1-2001), CS 273.
Situaziun giuridica dal rumantsch

en l’administraziun, en la legislatiun ed en la giurisdizziun chantunala. Entant che l’art. 46 da la veglia Constituziun chantunala1 determinava simplamain las trais linguas dal chantun2 sco linguas chantunales, sa basa l’art. 3 da la nova Constituziun chantunala3 (en vigur dapi il 2003) sin las trais pitgas «linguas naizionalas ed uffizialas», «proteziun per las linguas minoritaras» e «lingua(s) uffiziala(s) e lingua(s) da scola» (stadi 1-10-2004; vesair www.gr.ch > Departemente/Dienststellen > Amt für Kultur > Publikationen > Gesetzessammlung > Bündner Rechtsbuch > Suchen: Sprachen).

L’artitgel 3 da la nova Constituziun chantunala3 (Linguas) tuna sco suonda:

1 Il tudestg, il rumantsch ed il talian èn las linguas chantunales ed uffizialas equivalentas dal chantun.
2 Il chantun e las vischnancas sustegnan e prendan las mesiras necessarias per mantegnair e promover la lingua rumantscha e taliana. Els promovan la communicaziun ed il barat traen las cuminanzas linguistics.
3 Las vischnancas ed ils circuls determineschan lur linguas uffizialas e lur linguas da scola, e quai en il rom da lur cumpetenza ed en cooperaziun cun il chantun. En quest connex respectan els la cumpoziziun linguistica usitada e resguardan las minoritads linguisticas tradizionalas.

La nova Constituziun chantunala renconuscha cleramain la trilinguitad dal Grischun. En quest connex s’orientescha ella tenor las directivas da la Constituziun federala. Las trais linguas chantunales vegnan decleradas explicitamain sco equivalentas. La formulaziun pragmatica tegna quint dals giavischs da las minoritads linguisticas indigenas.

Art. 90 nCC (Cultura e perscrutaziun): Il chantun e las vischnancas promovan la lavur artistica, culturala e scientifica sco er il barat cultural. Per quest intent resguardan els la varietad linguistica e las particularitads regionals dal chantun.


---

1 Constituziun per il chantun Grischun (CC) dals 2-10-1892 (en vigur fin il 2003).
2 Tudestg, rumantsch e talian. Linguas naizionalas dal chantun Grischun eran fin il 1996 il tudestg, il talian ed ils tshingt idioms rumantschs sursilvan, sutsilvan, surmiran, puter e vallader. Cun decisiun da la Regenza grischuna dals 2-7-1996 daventa nov il rumantsch grischun lingua uffiziala dal chantun, sche quel sa drizza a l’entira populaaziun rumantscha (cf. chap. «Rumantsch grischun», p. 93 s.).
3 Constituziun dal chantun Grischun (CC), 2003, DG 110.100.
4 LDP = Lescha davart il diever dals dretgs politics en il chantun Grischun, versiun tenor conclus dal pievel dals 10-6-2001, approvada dal pievel ils 10-6-2001, DG 150.100.
5 Versiun tenor decisiun dal pievel dals 10-6-2001.
Art. 59 UGCG¹: (Lingua da tractativa): Mintga commember [dal Cussegl grond, red.] è liber da dar ses votum en tgenina da las trais lingüas chantunalas ch’el vul. Mintga commember ha il dretg da pretend er translaziuns da dumondas fatgas en la lingua ch’el chapescha.

Art. 20 LDA²: Las lingüas da dretgira èn las lingüas naziunalas ch’èn renconuschidas tras la constituziun chantunal.

Art. 28 OGT³: Las lingüas da dretgira èn las lingüas naziunalas ch’èn francadas en la constituziun chantunal. La sentenzia vegn redigida per tudestg. A las partidas en la part taliana dal pajais sto vegnir agiuntada ina translaziun taliana. Decisiv per la vigur legala è il text tudestg da las sentenzias e dals conclus. Il rumantsch è damai renconuschì expressamain sco lingua giudiziala davant il Tribunal administrativ chantunal e davant il Tribunal chantunal dal Grischun. Sin ils plauns communal, cirquital e districtual è il rumantsch renconuschì sin la medema basa constituzionala sco lingua uffiziala e damai sco lingua giudiziala en ses intsches tradizional (vesair Viletta 1978, p. 231).

Art. 87 PP⁴: 4 Las deposiziuns ston per regla vegnir protocolladas en ina lingua naziunala che l’interrogà chapescha, conform a l’artitgel 46 da la constituziun chantunal. Per interrogar personas da lingua estra po l’inquisitur procurar translatur que ston vegnir admonids a la vardad en il senn da l’artitgel 307 CP e che ston medemamain suttascriver il protocol per confermar la correctadad da la translaziun.

Art. 13 OOG⁵: La lingua da tractativa è il tudestg. Sche partidas u perditgas che san mo in’autra lingua fan part da las tractativas, consultesha il president in translatur, sche quai è necessari.

Art. 14 OOG⁵: La redacziun da sentenzias e da conclus succeda en lingua tudestga. A las partidas en la part taliana dal pajais sto vegnir agiuntada ina translaziun taliana. Decisiv per la vigur legala è il text tudestg da las sentenzias e dals conclus.

Art. 10 OSC⁶: 1 Il cudesch da dretg grischun vegn publitgà per tudestg, per rumantsch e per talian.

¹ UGCG = Urden da gestiun dal Cussegl grond, DG 170.140.  
² LDA = Lescha davart la Dretgira administrativa, DG 370.100.  
³ OGT = Ordinaziun davart l’organisaziun e la gestiun da la Dretgira chantunal, DG 173.100.  
⁴ PP = Lescha davart la procedura penala, approvada dal pievel ils 8-6-1958 (stadi dals 8-7-2004).  
⁵ OOG = Ordinaziun davart l’organisaziun, la gestiun e las taxas da la Dretgira administrativa, DG 173.300.  
⁶ OSC = Ordinaziun executiva davart il stadi civil, DG 213.100.  
Translaziun: IIs 21-1-1991 ha la Regenza grischuna relaschà directivas concernent la translaziun da texts uffizials en talian ed en rumantsch, revedidas parzialmain il dicembr 1996. Questas directivas reglan l’adiever concret dal talian e dal rumantsch en il Cussegl grond, en la Regenza ed en l’administraziun. L’art. 2 è vegnì cumplettà cun ina nova lit. k che determineschà l’obligaziun da translatar inscripiùns vi d’edifizis publics dal Chantun. L’art. 4 al. 1 declera finalmain il rumantsch grischun sco lingua relevanta per la translaziun da texts ch’en d’importanza per l’entir Chantun. L’adiever dals idioms regla l’art. 4 al. 2.

L’avrigl 2003 ha la Regenza grischuna approvà ina nova regulaziun da la Lescha federala da publicaziun. En sia consultaziun a la Chanzlia da la Confederaziun sviza pretenda elle dentant che la versiun rumantscha dals decrets saja egualmain impegnativa sco ils decrets en tschellas trais linguas uffizialas.

Linguas d’instrucziun: la nova Lescha chantunala da scola1 dals 26-11-2000, l’Ordinaziun executiva tar la Lescha da scola (DG 421.010) ed ils plans d’instrucziun da la scola populara grischuna distinguan tranter scolas primaras da lingua tudestga, taliana e rumantscha. Las vischnancas determineschàn en atgna cumpetenza il tip da lingua relevant per lur scola primara. Las uschenumnadas «scolas da lingua rumantscha» èn dentant adina stadas bilinguas. Tenor l’art. 15 da l’Ordinaziun executiva tar la Lescha da scola èn d’instruir la lingua materna ed ina seconda lingua sco roms obligatoris. L’art. 15bis al. 2 determineschà: «L’instrucziun da rumantsch cumenza per regla en la 1. classa primara resp. en 1. classa pitschna; ella sto dentant vegnir purschida il pli tard davent da la 4. classa primara e per regla davent da la 4. classa pitschna.» Al. 3 dal medem artitgel stipulescha: «Sch’i vegnàn purschids en ina vischnanca rumantsch e talian sco roms d’elecziun obligatoris, decidàn las persunas cun la pussanza dals geniturs en tgenina da las duas linguas che lur effants han da vegnir instruïds». Tenor art. 15bis al. 4 po il Chantun «promover tras ina cussegliazion correspondenta l’introducziun e l’instrucziun da la lingua rumantscha en il senn d’ina lingua da contact e da vischinanza». Art. 16bis al. 1 determineschà: «Il roms d’instrucziun obligatory per scolas tudestgas, rumantschas e talianas èn: tudestg, rumantsch e talian mintgamai sco emprima lingua, in’ulteriura lingua chantunala che vegn fixada dals pertaders sco seconda lingua, [...]»

Art. 8 da la Lescha chantunala da scola1 regla l’adiever da la seconda lingua:

1 En las scolas primaras ed en las classas pitschnas sto vegnir purschida almain ina lingua chantunala sco seconda lingua, e quai sco rom obligatori.

2 La seconda lingua en scolas primaras rumantschas e talianas è il tudestg. La seconda lingua en scolas primaras tudestgas ed en classas pitschnas tudestgas è il talian. La seconda lingua en scolas primaras tudestgas ed en classas pitschnas tudestgas cun ina instrucziun rumantscha è il rumantsch, premess che quel na vegnìa betg remplazzà dal talian sin basa d’in conclus communal.

3 Tras in conclus communal po vegnir instrui rumantsch empè da talian en scolas primaras tudestgas ed en classas pitschnas tudestgas. Las vischnancas han er la pussilvalidad da porscher talian e rumantsch sco roms d’elecziun obligatory. En quel connex po il rumantsch vegnir instrui l’emprim en las emprimas trais classas da la scola primara sco rom obligatory.

1 Lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun (Lescha da scola) dals 1-8-2001, approvada dal pievel ils 26-11-2000, DG 421.000.

Al **nivel da la scola populara superiura** sa preschenta l'instruziun da lingua en il Grischun sco suonda (tenor dretg vertent a basa dal nov conecept da linguas, en vigur a partir da l'onn da scola 2002/03):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Roms obbligatori</th>
<th>Roms d'elezioni</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>R, T, E</td>
<td>R, T, E</td>
</tr>
<tr>
<td>T, (u R), E</td>
<td>Ta, F</td>
</tr>
<tr>
<td>R, T, E</td>
<td>R, F</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Directivas per scolas bilinguas:** ultra dals trais tips da scola tudestg, rumantsch e talian en pus-saivels en cas excepziunals er models d'instruziun bilingua. In tal tip po gidar vischnancas bilinguas a promover e mantegnair domaduas linguas. Ina decisiun a favor d'ina lingua resp. a disfavor d'ina autra lingua po uschia vegnir evitada. Ils 9-11-2001 ha decretà il Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal chantun Grischun directivas per manar scolas bilinguas u singulas partizuns da classas en il senn d'ina immersiun parziala. Questas directivas èn preschentadas sin la pagina d'internet da l'Uffizi per las scolas popularas e las scolinas dal chantun Grischun (www.avs-gr.ch > basas giuridicas).


Per ils plans d'instruziun destinados a las **scolas professionalas** è la Confederaziun responsabla per la plipart da las professiuns. Quests plans d’instruziun dattan pauc impurtanza a l’instruziun da rumantsch. Las scolas mercantilas a Glion e Samedan porschan a las scolaras ed als scolars da lingua rumantscha ina lecziun obligatoria da rumantsch l’emna. A la scola professionala artisanala a Samedan è da princip il tudestg la lingua d’instruziun, il rumantsch vegn dentant resguardà per ils emprendists da lingua rumantscha en il rom da curs en bloc.

1 Versiun abolida cun la midada definitiva da la ORM/MAV al RRM/MAR (2003).
Mesiras politicas per il mantegniment dal rumantsch

Al nivel federal

L’artitgel da linguas da la nova Constituziun federala (art. 70 nCF, en vigur dapi il 1-1-2000) obli-ghescha la Confederaziun da sustegnair mesiras prendidas dal chantun Grischun per il mantegniment e la promozioni dal rumantsch e dal talian. Il rumantsch ha il status d’ina lingua parzialmain uffiziala en ils contacts tranter la Confederaziun ed ils Rumantschs (vesair p. 38).

Al nivel chantunal

La politica linguistica grischuna s’occupa per gronda part da la promozioni da las duas linguas minoritaras, il rumantsch ed il talian. Il 1987 ha incumbensà la Regenza ina «Gruppa da lavur per las regiuns linguisticas dal Grischun» da sclerir la pussavviladad da decretar ina lescha da linguas chantunala e da preschentar mesiras concretas per il mantegniment e la promozioni dal rumantsch e dal talian. En ses rapport final, publitgà il zercladur 1994, ha la gruppa da lavur proponì a la Regenza grischuna d’examinar ils suandants postulats e d’instradar las mesiras correspundentas:

- Promulgar in artitgel da linguas (realisà il 2003!) ed ina lescha per la promozioni linguistica e culturala (realisada il 1999!) en favur da tuttas trais linguas chantunales, cumprais lur idioms e dialects.
- Circumscriver territoris linguistics sin la basa da convenzioni regionalas u inter-communales (realisà il 1995 per la Val Müstair e per l’Engiadina bassa, incl. S-chanf e Zuoz en Engiadin’Ota, e per singuls cumins dal Grischun central e da la Surselva).
- Duvrar consequentamain las trais linguas dal chantun per ils recess dal Cussegl grond, en l’administraziun chantunala, en la giurisdicziun, per las inscripziuns sin edifizis publics, museums, scolas, plazzals, tavlas d’infurmiuziun e d’orientaziun, signals da traffic, formulars, euv. (realisà parzialmain il 2003).
- Sustegnair in Servetsch da Linguistica Applitgada rumantscha a la Lia Ruman-tsch a dapi il 2003.
- Resguardar la trilinguitad tar la tscherna dal personal administrativ.
- Decentralisar tscherts secturs da l’administraziun chantunala en las regiuns lin- guisticas; integraziun linguistica dal personal decentralisà (curs da lingua ad hoc).
Situaziun giuridica dal rumantsch

**Scola**
- Far experiments cun models d’immersiun en las scolas secundaras da lingua tudestga.
- Instruziun da franzos a basa dal rumantsch.
- Scola bilingua rumantsch-tudestg/talian-tudestg a Cuira (realisà dapi il 1999).
- Promover il barat da classas e da magisters en il Grischun.
- Promover la trilinguitad cun material d’instruziun adattà.
- Edir ina revista trilingua per ils scolars grischuns.
- Pussibilitar d’emprender las linguas chantunalas en las scolas secundaras, professionalas e medias.
- Promover la trilinguitad passiva tar la magistraglia.
- Introducir il rumantsch sco rom d’elecziun obligatori en la secziun tudestga dal Seminari da scolastAs dal Grischun (realisà, betg surpiglià da la nova Scol’auta professionala da pedagogica a Cuira, avertà il 2003/2004).
- Elavurar meds d’instruziun en lingua rumantscha per las scolas medias dal Grischun (realisà parzialmain).
- Rinforzar l’instruziun da rumantsch en las scolas professionalas dal Grischun.

**Medias**
- Transmetter emissiuns en pliras linguas en ils programs da la Societad svizra da radio e televisiun (SSR; realisà parzialmain).
- Derasar in program da radio per mintga lingua chantunala en l’entir Grischun (realisà parzialmain).
- Privilegiar las linguas chantunalas en las emissiuns da la televisiun svizra che vegnan transmissas sin il chanal biling.
- Obligar ils radios privats da duvrar en moda equilibrada tuttas trais linguas chantunalas (ademplì parzialmain).
- Promover la pressa rumantscha che garantescha il svilup organic e la derasaziun sistematica da la lingua (realisà: La Quotidiana, Agentura da Novitads Rumantscha ANR).

**Economia**
- Tegnair quint da las consequenzas negativas da la planisaziun economica per las regiuns linguisticas periclitadas dal Grischun.
- Contribuir a la derasaziun dal rumantsch tras l’economia privata (descripziuns da products, instruziuns d’adiever, reclamas, euv., garanti parzialmain grazia a la lingua unifitgada rumantsch grischun).

**Conscienza linguistica**
- Promover la consciência per la valur da la trilinguitad grischuna.
Situaziun giuridica dal rumantsch

### Chapientscha vicendaivla

- Promover la chapientscha vicendaivla tranter las trais gruppas linguisticas dal Grischun.
- Sustegnair la lavur da giuventetgna dal Grischun triling e promover ils contacts tranter ils Rumantschs da las differentas regiuns linguisticas (inizià il 1993 cun la revista mensila «Punts»).
- Edir ina revista d’informaziun trilingua.

En il senn dal princip da subsidiaritad duai il Grischun sustegnair finanzialmair las vischnancas en lur sforzs da mantegnair e promover il rumantsch ed il tialian, sche quellas na disponan betg dals meds finanzials necessaries per talas mesiras. La Regenza grischuna ha l’obligaziun da giuditgar, sch’il postulats surmenziunads èn realisables e d’incumbensar ils uffizis cumentent cun las lavurs necessaries per lur realisaziun.

---

### Quadrilinguitad svizra – present e futur

Domenas d'adiever dal rumantsch

**Scola**

Il sistem scolastic grischun sa basa sin la Lescha da scola chantunala (vesair Cudesch da dretg grischun, 421.000) sco era sin ils plans d'instruziun per ils differents stgalims da scola. Las vischnancas dal Grischun determineschan la lingua d'administraziun e d'instruziun en atgna cumpetenza. Il chantun metta a disposiziun a las scolas primaras rumantschas ils meds d'instruziun necessaris en lingua rumantscha. Responsablas per quai èn la Cumissiun per meds d'instruziun e la Chasa editura chantunala per meds d'instruziun.

La nova Lescha da scola chantunala (en vigur dapi il 1-8-2001), l'Ordianziun executiva tar la Lescha da scola ed ils plans d'instruziun distinguan tranter scolas primaras da lingua tudestga, taliana e rumantscha. Il rumantsch po esser lingua d'instruziun (RLI) u rom d'instruziun (RRI).

Il chantun Grischun quinta 208 vischnancas (2003). Da quellas sa chattan 116 en il territori tradiziunal rumantsch che sa servan sco suonda dal rumantsch e dal tudestg en scola:

**Da la scolina a l'universidad**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stgalim da scola</th>
<th>LI</th>
<th>Dotaziun d’uras/remartgas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Scolina</strong></td>
<td>R</td>
<td>En il Grischun mainan 80 vischnancas ina scolina rumantscha, 10 vischnancas ina scolina rumantsch-tudestga. En vischnancas al cunfin linguistic (vischnancas bilinguas u vischnancas rumantschas anc betg complettamain germanisadas) mainan per part parallelamaín scolinas en lingua rumantscha e tudestga, sporadicamain er scolinas maschadadas. A Cuira maina la Lia Rumantscha dapi il 1954, cun sustegn da la citad, ina scolina rumantscha. Las scolinas rumantschas han ina funcziun impurtanta per il mantegniment e la promoziun da la lingua e per l'integraziun linguistica dad uffants da linguas estras. Il chantun garantescha il mantegniment da scolinas rumantschas cun la furmaziun da mussadras e mussaders da lingua rumantscha.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En las scolinas rumantschas è il mund linguistic anc en urden, er sch’ils uffants percorschan plaunet ch’ì dat anc ina segunda lingua, il tudestg, che vegn ad influenzar quel en moda decisiva.
Domena scola

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stgalim da scola</th>
<th>LI</th>
<th>Dotaziun d’uras/remartgas</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Scola primara**

R  Da las 116 vischnancas grischunas en il territori tradiziunalmain rumantsch (2003) mainan 78 ina «scola rumantscha» (rumantsch sco lingua d’instruziun al stgalim primar, tut tenor vischnanca er be fin a la 3. classa; da la 4. fin 6avla classa tudestg sco rom).

R/T  Duas vischnancas mainan ina «scolal bilingua» (Samedan, Puntraschigna).

T  18 vischnancas mainan ina scola tudestga cun rumantsch sco rom (2-5 lezioni/ynam, per regla durant l’entir temp da scola obligatori, sporadica’main er be fin a la 3. classa).

T  17 vischnancas mainan ina scola tudestga, senza rumantsch.

T/Ta  Ina vischnanca (Beiva) maina ina scola tudestga e taliana.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Models grischuns per la scola populara cun lingua rumantscha</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Scolina</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>RLI</th>
<th>RLI</th>
<th>RLI</th>
<th>RLI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rumantsch (100%)</td>
<td>Rumantsch (100%)</td>
<td>Rumantsch (87/85%)</td>
<td>Tudestg</td>
</tr>
<tr>
<td>Tudestg</td>
<td>Tudestg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>RRI</th>
<th>RRI</th>
<th>RRI</th>
<th>RRI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rumantsch</td>
<td>Rumantsch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tudestg</td>
<td>Tudestg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Rumantsch en moviment:
Il nov med d’instruziun en 5 toms per l’educaziun fisica en lingua rumantscha simbolisescha vitalitad.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Scuola</th>
<th>Lingua</th>
<th>Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stgalim da scola</td>
<td>LI</td>
<td>Dotaziun d’uras/remartgas</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scola media</strong></td>
<td>T/R/Ta</td>
<td>Fin a la fin dals onns 90 han ils scolars da lingua materna rumantscha absolvì il medem program da furmaziun sco lur conscolars da lingua tudesgta. L’instruziun en il rom rumantsch ha gi lieu per els en duas lezioni emnias supplementaras. La revisiun da la Lescha davart las scolas medias dals 27-9-1998 ha revalità fermamain la posiziun dal rumantsch sin quest stgalim. A partìr da l’onn da scola porschan las scolas medias en il Grischun ina maturitad bilingua (rumantsch/tudesg). Sper il rom rumantsch vegnì instruids dus ulteriur rom da basa en lingua rumantsch. Suenter la reforma da la scuola media pon ils gimnasiast uss er tschernert rumantsch sco emprimà lingua, sco lingua estra, sco rom d’accent u sco rom facultativ.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scola media da diplom</strong></td>
<td>D/R/I</td>
<td>En ils novs plans d’instruziun da la Scola media da diplom a Cuira survegn il rumantsch la medema posiziun sco emprimà lingua sco il tudesg ed il talian.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
La Scol’auta professionala da pedagogia dal Grischun (SAP GR) remplazza dapi il 2003/2004 il Seminari scolastic grischun (cun partiziun rumantscha) e l’anteriura Scuola da dunnas dal Grischun (cun partiziun rumantscha ed in model per promover la furmaziun interculturala) a Cuira sco er la partizii dal Seminari scolastic a la Scuela media d’Aschera. La SAP scolescha persunas per la scolina e la scola primara (studi da diplom) e porscha curs da perfecziunament a magistras e magisters, curs da stad, in’instrucziun en ina segunda lingua e curs da perfecziunament intensivs. Ultra da quai è activa questa scol’auta sin il champ da la perscrutaziun e dal svilup. Ils plans da studi generals per la scolaziun fundamentalala a la SAP GR sa basan sin la Lescha davart la Scol’auta professionala da pedagogia dals 27-9-1998 (DG 427.200), sin la Lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun dals 26-11-2000 (DG 421.000) e sin cunvegnas e reglements interchantunals. Il rumantsch végna resguardà commensuradmain tant en las direzioni da studi «scolina» (emprime lingua ed integraziun linguistica, segunda lingua chantunala) e «scola primara» (emprime lingua, segunda lingua chantunala) sco er en la direzioni da studi «didactica sectoriala resp. didactica dal rom a basa d’ina furmaziun professionala orientada tenor il plan d’instrucziun». Per il mument na cuntanscha la purschida en lingua rumantscha dentang betg quella da l’anteriur Seminari scolastic e da l’anteriura Scuola da dunnas. Dapi il matg 2002 s’occupa ina gruppa da lavur intensivamain cun las pussaivladads da resguardar adequatamain il rumantsch e il talian a la SAP.

Scola spezialisada superiura per scolaziun e perfecziunament cun sedia a Turitg e filiala a Cuira. Stretga collavuraziun cun l’Institut per medias e communicaziun (IMC) a Cuira (www.imkchur.ch). La SLA porscha ses studi preparatori sco er ses studis da prediplom e da diplom er en lingua rumantscha.
Stgaim da scola LI Dotaziun d’uras/remartgas

Universitäts T/ F/Ta/R Ina vasta purschida per studegier la lingua e la litteratura rumantscha a l’Universität ed a la SPF da Turitg (incumbensas d’instruziun; dapi il 1985 professura extraordinaria per linguistica e litteratura rumantscha cun vacanza dal 1996 al 2001; assistentas ed assistents; www.unizh.ch/rose) ed a las universitätas da Friburg (incumbensas d’instruziun; dapi il 1991: professura ordinaria per filologia rumantscha; assistentas ed assistents; www.unifr.ch, fs-phil-rom@unifr.ch), da Genevra (professura ordinaria per linguistica e litteratura rumantscha; www.unige.ch/lettres/romani) e da Berna (en il rom da la linguistica cumparativa; www.roma.unibe.ch).


LI = Lingua d’instruziun, R = Rumantsch, T = Tudestg, F = Franzos, Ta = Talian

Tip da scola cun rumantsch sco lingua d’instruziun (scola RLI)


La scola RLI ademplescha gist duas incumbensas fitg importantas: la realisaziun d’ina «ferma bilin-guitad» e la garanzia d’ina «protecziun da la lingua minoritara».
Bilinguitad

Protecziun da la lingua
Ultra da l’acquisiziun d’ina ferma bilinguitad rumantsch-tudestga ha la scola RLI ina funcziun da protecziun eminentamain importanta per la lingua rumantscha. En scolina e da l’emprima fin a la quarta classa succeda l’instrucziun be en rumantsch. Per consequenza emprendan scolars narumantschs da bell’entschatta la lingua rumantscha. Questa concentraziun tempriva ed intensiva sin la lingua betg dominanta garantescha ina consolidaziun da las structuras linguisticas tar tut ils scolars participads e metta la basa per ina bilinguitad equilibrada, senza ch’il rumantsch vegnia memia baud e memia ferm sut pressiun da la lingua dominanta tudestga. Plinavant garantescha quest proceder en in tschert senn che famiglias narumantschas sa sfadian pli fitg da s’integrar linguisticamain en il territori.

Immersiun totala tempriva

<table>
<thead>
<tr>
<th>Part dal temp d'instrucziun</th>
<th>Lingua betg dominanta</th>
<th>Lingua dominanta</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KG</td>
<td>KG 1. cl.</td>
<td>2. cl.</td>
</tr>
<tr>
<td>KG</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Onn da scola
La scuola RLI è cresciuta a modo organico. Ella è betg circondata dal nimbus dal «nov» e nè betg vagnida creada da geniturs u magisters interessads. Ella reflectescha simplamain la normalità, uschiala che la populaziun e las autoritads nèn betg u be pauc conscientas da posseder insatge ordvart prezius.

In’autra situaziun preschentan las furmas da la scuola bilingua «pli modernas», stgaffidas p.ex. en con-nex cun il project da scuola Samedan. Ellas survegnan en general dappli attenziun. La scuola bilingua RLI (immersiun totala tempriva) è vagnida remplazzada en quest cas tras in sistem da scuola cun immersiun parziala. Faussamain vegn considerada savens be questa furma sco «scuola bilingua». Bain valan er scolas cun immersiun parziala tempriva sco ferms models da scuola bilingua, ma ellas èn vegnidas concepidas en emprima lingia per linguas «grondas» e «fermas» (p.ex. franzos-englais), da maniera ch’ellas na pon betg u mo cun difficoltad garantir la funzioni da protezioni necessaria per la lingua minoritara. Ins sto svair che las stentas da proteger la lingua minoritara sco er la dotaziun da las uras en questa lingua stuessan esser tant pli grondas, pli flaivel ch’il status d’ina lingua minoritara è en il mintgadi. En cumpareglaiziun cun las scolas RLI mussan ils novs models dentant savens in rinforza-ment da la lingua tudestga. Il fatg che l’instruzziun da tudestg cumenza uschè baud (per part gia en scolina) demotivescha en pli ils immigrants d’auters linguats da s’integrar linguisticamain.

---

**Domena scola**

runantsch. Malgrà che l’instruzziun da tudestg cumenza pli tard, cuntanschan ils absolvents da la scola RLI pli u main la medema cumpetenza en la lingua tudestga sco lur collegas (monolings) dal Grischun tudestg – e quai cun l’effect secundar empernaivel ch’els cuntanschan questa cumpetenza gist en dues linguas.

**Immersiun parziala**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Part dal temp d’instruziun</th>
<th>Lingua dominanta</th>
<th>Lingua betg dominanta</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KG</td>
<td>KG</td>
<td>KG</td>
</tr>
<tr>
<td>1. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. cl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Onn da scola
Questas reflexions na dastgan dentant betg far emblidar il fatg ch’ils pli novs models da scola bilin-
gua cun in’immersiun parziala vegnan introducids per evitar menders scenaris. Uschia vegn la scola 
RLI adina dapli sut pressiun en insaquantas vischnancas al cunfin linguistic cun ina maioritad tudestga 
creschenta ch’ha insistì da introducir pli baud il tudestg sco lingua d’instruziun u perfin da midar a la 
scola (monolingua) tudestga. La suleta soluziun è stada fin oz quella d’introducir la scola tudestga. 
Retschertgas en il rom dal project da scola Samedan han mussà che l’introducziun da la scola cun 
immersiun parziala ha promovi en la populaziun ina ferma consciensa per la bilinguitad, main mar-
canta en vischnancas cun rumantsch sco lingua d’instruziun.
Per la scola RLI fiss imaginabel e realisabel er il pass da la bilinguitad a la trilinguitad. Enstagl da 
cumenzar pli baud cun l’instruziun en tudestg, la lingua totalmain dominanta, duessan las scolaras 
ed ils scolars emprender l’emprim ina lingua che na concurrenzescha betg directamain il rumantsch. 
Pussaivel fiss p.ex. in tip da scola che prevesess il talian u l’englais (ils emprims onns sco rom, pli tard 
a moda immersiva) a partir da las emprimas classas da la scola primara. Il talian e l’englais na mun-
tan nagin privel direct per il rumantsch e pudessan render (anc) pli attractivas las scolas rumantschas. 
La scola rumantscha pudess senz’auter avair ses avegnir en la realisaziun da la trilinguitad.

**Tip da scola RLI, in model per l’avegnir?**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1. cl.</th>
<th>2. cl.</th>
<th>3. cl.</th>
<th>4. cl.</th>
<th>5. cl.</th>
<th>6. cl.</th>
<th>7. cl.</th>
<th>8. cl.</th>
<th>9. cl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Rumantsch</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Talian u Englais</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tudestg</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cathomas 1998, 1999a, Cathomas & Carigiet 1997
**Emprovas da scola bilingua**

Ils plans d’instruziun da la scola populara grischuna na cun-tegnan fin oz nagina regulaziun per scolas che vegnan manadas a moda bilingua en il senn d’ina immersiun parziala (il contrari vala per l’immersiun totala da la scola tradizionalmain rumantscha). Quai pertutga scolas rumantschas situadas al cunfin linguist tudestg-rumantsch. A quellas permettan ils novs plans d’instruziun emprovas da scola cun in’immersiun parziala.

**Emprova da scola Samedan (Engiadìn’Ota)**


**Emprova da scola Puntraschigna (Engiadìn’Ota)**


**Emprova da scola Cuira**


**Instruziun da linguas estras al stgalim primar e superiur**

Il 2001 ha il Cussegl grond dal chantun Grischun decìdi da determinar las linguas d’instruziun en tut las regiuns linguistiques a moda identica (a partir da l’onn da scola 2002/03):

- ina lingua chantunala sco lingua d’instruziun (1.– 9. cl.)
- in’ulteriura lingua chantunala sco emprima lingua estra obligatoria (4.– 9. cl)
- instruziun d’englais obligatoria (7.– 9. cl.)
- purschidas spezialas en il sectur dals roms d’elecziun per quellas linguas naziunalas (tr.a. il franzos) che na vegnan betg purschidas sco roms obligatoris (7.– 9. cl).

**Il center didactic online da la CGL**

L’onn 2002 ha la Conferenza Generala Ladina (CGL), l’unìun da magistras e magisters da l’Engiadina e da la Val Müstair, installà in center didactic online che renda accessibel meds d’instruziun moderns, material didactic actual ed attraktiv sco er ideas per l’instruziun creativa (www.rumantsch.ch > didacta > cgl).

«Valischa per emprender da leger» per la Surselva

Il Center da cumpetenza e management (CCM = post da collavuraziun regionala da la Lia Rumantscha per la Surselva) a Laax ha realisà ina «valischa per emprender da leger» per las scolas primaras en Surselva. I sa tracta d’ina valischa cun gieus rumantschs che duai (puspè) intermediar als uffants il plaschair d’emprender la lingua rumantscha. La basa da quest project è ina lavur da diplom da trais studentas dal Seminari per pedagogia curativa Turitg (SPC) ch’han inoltrà il 2001 in prototip d’ina valischa per emprender da leger.

**Dretg**

**Nivel federal e chantunal**


**Nivel communal**

Mintga vischnanca resp. mintga organisaziun regiunala (= corporaziuns communalas) po determinar en atgna cumpetenza las linguas uffizialas relevantas al nivel communal e regiunal. En quel senn pon vischnancas ed organisaziuns regiunales rumantschas er determinar il rumantsch sco lingua uffiziala. Vischnancas da lingua rumantscha publitgeschan per regla er ils documents uffizials en rumantsch resp. en rumantsch e tudestg. En vischnancas cun ina gronda maioritad rumantscha vegnan las radunanzas dal cussegl communal salvadas en rumantsch. Percunter è la situaziun pli difficila en vischnancas linguisticamain fitg maschadadas. Qua vegn en general duvrà il tudestg sco lingua da tractativas. Per promover la lingua rumantscha finanziescha il Chantun servetschs linguistics regiunals che sustegnan las vischnancas ed autras organisaziuns en l’adiever dal rumantsch.

**Nivel da scola**

L’urden da scola chantunal pussibilitesch da manar scolas rumantschas en il territori rumantsch. Las vischnancas decidan dentant, tenor curvegna cun il Chantun, en atgna cumpetenza davart lur lingua(s) da scola. Davart l’adiever dal rumantsch en las scolas vesair chap. «Scola» p. 48 s.).
Nivel giuridic

L’organisaziun giudiziala dal chantun Grischun è vegnida reformada fundamentalmain cun la votaziun dal pievel dals 2-3-2000. Las Dretgiras circuitualas èn vegnidas midadas en Dretgiras districtualas, tar las cualas il linguatg giudizial na vegn betg determinà da la legislatiun chantunala. Perquai èn da prin- cip ils districts cumpetents da determinar il(s) linguatg(s) giudizial (s) relevant(s) per la Dretgira distric- tuala. Sch’in district è situà en il territori rumantsch, po il rumantsch vegnir determinà sco linguatg giudizial e la procedura po vegnir exequida en quest linguatg. Quest proceder vegn sustegnì dal Tribunal federal en la giurisdicziun tar il princip territorial. En la pratica nè la dumonda davart il lin- guatg giudizial relevant betg reglada explicitamain. Ina partida da lingua rumantscha po dentant duv- rar avant dretgira per ordinar ses agen linguatg.

Damai ch’il rumantsch vala sco linguatg giudizial, èn admessas er proposiziuns e testimonianzas en quest linguatg.


Meds da massa

Tenor l’art. 3 da la Lescha federala davart radio e televisiun (LRTv, CS 784.40) han ils meds da massa electronics l’incumbensa da resguardar e da far pli enconuschenta la diversitad dal pajais e da sia populaziun. La Societad svizra da radio e televisiun (SSR) sco responsabla per ils programs naziunals e regiunals è obligada tenor l’art. 27 al. 1 LRTv e l’art. 2 al. 1 lit. a da la concessiun da la SSR da porscher programs da radio en tut las linguas naziunalas, particularmain er en lingua rumantscha. La Cuminanza rumantscha radio e televisiun (CCR) sco societad regiunala da la SSR mantegna perquai in radio rumantsch (vesair «Radio e televisiun», p. 67 s.). Dals dus radios locals Radio Engiadina e Radio Grischa pretenda la Confederaziun d’emeter en lur program ina part adequata da novitads quotidianas e d’emissiuns regularas davart eveniments sociais e culturals en lingua rumantscha e taliana. En il sectur da la televisiun incumbenseschà l’art. 27 al. 2 LRTv il Cussegl federal da resguardar ils basegns da la Svizra rumantscha en ils programs per las regiuns da las linguas uffizialas. L’art. 2 al. 1 lit. b da la concessiun da la SSR oblighescha l’interpresa naziunala da radio e televisiun da resguardar ils basegns da la Svizra rumantscha entaifer ils programs da televisiun da las ultraurias regiuns. Perquai vegnan emess regularmain programs rumantschs sin ils chanals da la Svizra tudestga e repe- tids sin ils chanals svizzers da lingua taliana e franzosa. Cun sustegns finanzials da la Confederaziun e dal chantun Grischun han ins pudi realisar in’agentura da novitads rumantscha che garantescha in augment quantitativ ed actualisà da la purschida mediala rumantscha.
Dapi ils 5-12-1996 cumpara l’«Engadiner Post» trais giadas l'emna cun il suttitel «Posta Ladina» e cun ina part redacciona rumantscha dad almain duas paginas.
Dapi ils 6-1-1997 edescha la Südostschweiz Mediengruppe SA sut il titel «La Quotidiana» ina gasetta dal di en lingua rumantscha (idioms e rumantsch grischun).

**Cultura**

L'emprim da schaner è entrà en vigur en il chantun Grischun la nova Lescha per promover la cultura (LPC), tenor la quala il Chantun ha da resguardar la variedad culturala e linguistica da las differentas regiuns e gruppas da populaziun (mantegnair e tgiar la trilinguie e spezialmain las linguas minoritaras). En il rom da la promozion da la cultura vegn perquai er promovida la cultura rumantscha (sustegnair furmas d'expressiun e d'iniziativa specificamain rumantschas, translatar en rumantsch ovras d'altres linguas e translatar ovras rumantschas en autras linguas). Las organizziun e l’ediziun dad ovras dramaticas, musicalas e litteraras vegnan realisadas surtut da las organisaziuns linguisticas rumantschas. Ultra da questas instituzions ha er la Biblioteca chantunala l’incumbenza da rimnar e da metter a disposizion medias en connex cun il Grischun e cun quai er medias en lingua rumantscha resp. davart la lingua e cultura rumantscha.

**Nums locals, nums da circuls e da vischnanca**


**Persunas privatas**

Persunas privatas da lingua rumantscha pon duvurar lur atgna lingua en il contact cun instanzas communalas, chantunalas e federalas. Las respostas vegnan per regla scrittas en quella lingua, en la quala la dumonda è vegnida preschentada.


In sguard en l’avegnir: nua discurr’ins anc rumantsch?

**Illustraziun:** Ovra svizra da lectura per la giuventetgna
**Administrazion e servetsch public**

**Al nivel federal (cf. era www.ch.ch)**

**Adiever uffizial**
- Documents e publicazioni: bancnotas, passaport, carta d’identità, decreti, leschas ed ordinazioni (Constituzioni federali, explicazioni davanti le votazioni, euv.), broschuras d’informazioni dals uffizis federalis, euv.
- Administrazioni federali: en contact cun persone da lingua rumantscha (vesair chap. «Situazioni giuridiche dal rumantsch», p. 38 s.).
- Tribunali: vesair chap. «Situazioni giuridiche dal rumantsch», p. 38 s.

**Admistraziun privata**
- Organizazioni sociali e culturali, organizzazioni per la protezione da l’ambiente, euv.: sin palpiri da brevi, per pagine d’internet ed azioni speciali.
- Segiranzas: per formulari e scritturas.
- Bancas: en singuli cas, sch’elles han pliras filialas en il territorio rumantsch.

**Producents e distributurs da martganzia**
- Per la pubblicità en il territorio rumantsch e per inscrizioni e descrizioni da tcherts products (surtut sche las filialas sa chattan en il Grischun).

**Servetschs publics**
- La Posta e las VFF dovran sporadicalmen en il rumantsch per lur stamps ed inscrizioni. Las pagines d’informazioni rumantschas e l’ura discurrenta (161) en lingua rumantscha èn vegnidas dismessas cun la surpigliada tras la Swisscom Directories SA.

**Revistas**
- Numerosas revistas e gazettes d’interpresas (p.ex. Coop) e d’instituziones svizras resguardan per part er il rumantsch.

Numerosas instituziones ed organizzazioni dovran il rumantsch sin lur palpiri da brevi, sin lur paginas d’internet, euv.
Al nivel chantunal

Adiever uffizial
- Administraziun chantunala: per contacts cun la populaziun rumantscha (vesair chap. «Situaziun giuridica dal rumantsch», p. 38 s.). Decleraziun da taglia electronica 2002 (CD-ROM) be en tudestg e talian!
- Inspizziuns d’edifizis publics: obligaziun da translazar er en rumantsch.
- Scola: vesair chap. «Scola», p. 48 s.
- Chanzlias ed uffizis: tenor las directivas per la translaziun da texts uffizials (vesair, chap. «Situaziun giuridica dal rumantsch», p. 43).
- Enconuschientschas dal rumantsch na vegnan savens betg pretendidas en ils uffizis chantunals dal territori rumantsch (sic!).

Administraziun privata
- Organisaziuns ed instituziuns chantunals (analog al nivel federal).

Producents e distributurs da martganzia
- Per publicitat ed etichettas da products (analog al nivel federal).

Servetschs publics
- La Posta: per formulars, texts publicitars, euv.
- Cudesch da telefon: sin giavisch indicaziuns da professiuns u nums d’interpresas en rumantsch.

Al nivel regiunal

Sfera privata
- Il rumantsch è la lingua principala en famiglia, en vischnanca, en las socie-tads localas e tranter amis.

Sfera publica e professionala
- En la vita publica e professiunala vegn duvrà solitamain il rumantsch per ils contacts orals; per la correspundenza percunter sa serv’ins dal rumantsch u dal tudestg, tut tenor la lingua dal destinatur.

Baselgia
- Bibla, texts liturgics, instruziun religiusa e chanzuns spiritualas en lingua rumantscha.
- Servetschs divins en rumantsch en vischnancas rumantschas intactas, alternativamain en rumantsch ed en tudestg en vischnancas bilinguas.
- Servetschs divins en las regiuns turísticas en rumantsch ed en tudestg.
- Il decret davart la Rogaziun federala vegn consegnà a las pravendas rumantschas en lingua rumantscha.

Administraziun communala
  Regulativs rumantschs: (Surselva) Andiast, Breil, Cumbel, Medel, Degen, Falera, Flond, Laax, Lumbrein, Pigniu, Pitasch, Rueun, Schlans, Sumvitg,
Scola
- Vesair chap. «Scola», p. 48 s.

Interpresas industrialas
- Per offertas, quints, correspondenza, etichettes da products, manifestaziuns publicas, euv.
- Ina broschura publitgad l’on 2002 da la Giuventetgna rumantscha (GiuRu) cun il titel «Ed ussa?» infurmescha davart pussaivladads professionalas che pre-mettan enconuschientschas dal rumantsch.

Interpresas publicas
- Viafier retica: diever parzial dal rumantsch per infurmaziuns generalas, per la controlla dals bigliets, per uraris ed inscripziuns, euv.
- Uniuns da traffic: diever parzial dal rumantsch per ils texts da reclama e per infurmaziuns.

Pumpiers
- Documents, instrucziun e moda da discurrer parzialmain en rumantsch.

Stadi civil
- En ils circuls dal stadi civil en l’intschess rumantsch vegn duvrà il rumantsch per ils extracts e per las communicaziuns. Sin giavisch ha lieu la ceremonia civila en rumantsch.

Meds da massa
- Vesair chap. «Meds da massa», p. 64 s.

Cultura
- Ritga cultura en 5 idioms scrits, teater popular vivent, societads da chant, sco-laziun da creschids, bibliotecas, diversas manifestaziuns publicas e privatas, euv. (vesair chap. «Cultura», p. 71 s.).

«Ed ussa?»:
Questa broschura infurmescha davart pussaivladads professionalas en lingua rumantscha.

La Posta (pli baud: PTT) ha prestà lavur da piunier sin il champ l’applicaziun dal rumantsch.
La pressa rumantscha va enavos sin l’entschatta dal 19avel tschientaner, cur che las Trais Lias èn s’unidas per furmar il chantun Grischun. Il pievel aveva pers la controlla e la survista generala ed aveva basegn d’infurmaziuns independentas che mo ina pressa libra pudeva garantir. La pressa era dentant er suttamessa ad interes da la politica da partida e ad interes confessiunals ed è restada – sper las scrittiras religiusas – la suletta lectura e funtauna da furmaziun fin enturn l’onn 1850.


La revista per giuvenils «Punts»

«La Quotidiana» – promozioni da la lingua cun medias publicistics


La LQ è il vair portavusch da la Rumantschia. Ella s’occupa surtut da las regiuns rumantschas, senza dentant tralaschar il rest dal chantun Grischun e l’exterius. Entant che l’infurmaziun da ed or da las regiuns succeda en ils singuls idioms, vegn per regla duvrà il rumantsch grischun en la part surregiunala.

«Tgi che sa rumantsch, sa dapli (RTR) – Tgi che legia rumantsch, sa anc dapli»: cun quest placat fa la pressa rumantscha reclama per novas lecuturas e novs lecturs.
La LQ e l’ANR èn staziunadas a Cuira (Südostschweiz Print SA), ma disponan er da posts redazziunals externs en tut las regiuns rumantschas (LQ: Glion, Donat, Stierva, Susch; ANR: Mustér, Zernez, Savognin, Cunter, San Murezzan, Ardez), a Berna ed a Schmerikon (ANR). La derasaziun da la LQ è stada difficila da bell’entschatta. Il particularissem regiunal ha impedì in augment dals abunents. Tschertas cundiziuns da basa pon vegnir influenzadas be marginalmain da la redazziun da la LQ. Ils Rumantschs èn oz cumplettmain bilings e na dependan betg per tut pretsch d’ina gasetta rumantscha dal di per satisfar lur basegn d’inforrnaziun. En pli manca in’identitad panrumantscha e la prontezza da chapir ils auters idioms ed il rumantsch grischun è relativamain pitschna.


Radio e televisiun

**Radio e Televisiun Rumantscha**

**L’incumbensa**


(* Quai è il cuntegn dal Service public svizzer, q.v.d. d’ina offerta da program che resguarda ils differents basegns ed interes dà la populaziun en tut las quatter regiuns linguistis). 

L’importanza da las medias electronicas per ina minoritad linguistica è incontestada. Ils Rumantschs han d’engrazia su questa idée suisse ch’els disponan cun RTR d’in program da radio e televisiun rumantsch remartgabel. Ils princips da l’idée suisse èn la solidaritad envers las minoritads ed il respect e la stima da personer d’autras linguas. Sa basond sin la lescha federala duai l’offerta da radio e televisiun vegnir schlagiada ils proxims onns.

**Ilas programs da Radio e Televisiun Rumantscha – www.rtr.ch**

**Radio Rumantsch (RR)**

Il Radio Rumantsch emetta oz in program dal di da la daraun marvegl (06.00) fin a la saira tard (21.00). Las emissiuns porschan in program multifar: divertiment da tut gener, infurmaziuns localas, regionalas, naziunalas ed internaziunalas sco era sport. Tut quai vegn enramà d’ina vasta paletta musicala che tanscha da la musica da pop actuala als schlaghers fin a la musica populara svizra. In accent spezial dat il RR a la musica autentica da la Rumantschia en tut sias nianzas, dal chant choral fin al brass ed a la musica da pop e rock. Savens sa tracti d’atgnas registraziuns ch’ins po dudir exclusivamain al RR.
Il RR sa drizza ad in public vast. Sa chapescha duai era la giuventetgna vegnir cuntanschida cun rock e pop, infurmazioni da basa cumpetentas, trends, tips e servetschs, interpretazioni novas, concerti directs, e.u.v.

Il Radio e la Televisiun Rumantscha tguiran la diversidad linguistica rumantscha, ma èn er averts per novaziuns sco la lingua da scrittura unifitgada rumantsch grischun. Las redakturas ed ils redacturs modereschans las emissiuns en lur agen idiom, senza zuppar il colorit local da la lingua. Il rumantsch grischun duai vegnir duvrà pli e pli sco lingua da leger. Ina da las finamiras centralas dal RTR è da contribuir al mantegniment dal rumantsch ed a la chapientcha vicendaivla.

In’ulteriura incumbensa impurtanta dal RTR è da far punts tranter las differentas regiuns linguisticas rumantschas e cun la diaspora rumantscha. RTR segirescha era la comunicaziun cun las austras regiuns linguisticas da la Svizra.

**Telesiun Rumantscha (TvR):**


Las contribuzioni per la televisiun èn suttituladas en la lingua dal chanal respectiv (Teletext pagina 777). Ellas èn ina fanestra regulara impurtanta che confronta l’ulteriura Svizra cun la pli pitschna da sias gruppas linguisticas. Ils films da la TvR sveglian er in grond interess sur ils cunfins rumantschs ora ed han gia gudagnà premis nazionalas ed internazionalas.

La SRG SSR derasa ses programs da television via il satellit Eutelsat, per motivs dals dretgs d’autor dentant a moda codada. La decodaziun succeda cun la carta d’access SAT che vegn distribuida en Svizra als concessiunaris da television e che stat a disposizion er a las Svizras ed als Svizzers a l’exteriur.
Domena medias

www.rtr.ch

Cifras e fatgs (stadi: october 2004)
CollavuraturAs ca. 120 (93 plazzas a temp cumplain)
Expensas dal manaschi: frs. 20,5 miu (TvR 5,7 miu/RR 14,8 miu.
La SRG SSR vegn finanziada cun taxas da concessiun (75%) e cun entradas da reclama (25%). La distribuziun dals meds finanziars a las differentas unitads da l’interpresa succeda a moda solidara cun ina clav da repartiziun tenor il princip da la perequaziun finanziara.

Public Radio Rumantsch
En media 27 000 auditurAs al di.
Sco auditurs bilings taiddan ils Rumantschs plinavant ils programs dal Radio Svizzer SR DRS (Svizra tudestga e rumantscha) ed ils emetturs locals Radio Grischa/Engiadina.

Televisiun Rumantscha:

Studio principal Radio e Televisiun Rumantscha (RTR),
a Cuira
7002 Cuira (a partir da l’atun 2005 en il nov Center da medias)
tel. +41 81 255 75 75, fax +41 81 255 75 00, www.rtr.ch

Correspundents A Scuol, Samedan, Suagnign, Glion e Mustér ed en la Chasa federala a Berna.

Istorgia
1925 Emprimas emissiuns radiofonicas rumantschas dal Studio Turitg
1931 Fundaziun da la SRG SSR.
1943 Emprimas emissiuns radiofonicas rumantschas regularas (mintgamai l’emprim venderdi dal mais).
1946 Fundaziun da la CCR (Cuminanza Rumantscha Radio e Televisiun), l’associaziun purtadra per la promozioni da las medias electronicas en rumantsch. Il 1954 vegn ella incorporada en la SRG SSR.
1963 Emprim emissiun da televisiun rumantscha cun il titel «Balcun Tort».
1966 Emprim post da programs a Cuira.
Las emissiuns radiofonicas rumantschas vegnan preparadas a Cuira ed emessas en lingia directa sur il segund program dal radio svizzer DRS.
1976 Avertura dal Studio regiunal Grischun a la Via dal Teater 1, Cuira.
1987 Schlargiament dal program da radio a 4 uras al di.
1991 Schlargiament dal program da radio a 6½ uras al di.
1993 Schlargiament dal program da radio a 10 uras al di.
1995 La Televisiun Rumantscha vegn separada da las structuras organisatorias da la Televisiun Svizra SF DRS e suttamessa directamain al directur da RTR.
1999 Schlargiament dal «Telesguard» a 6 emissiuns l’emna (glindesdi fin venderdi).
2003 Decisiun davart la realisaziun d’in Center da medias ad in lieu central a Cuira.
2004 «Contrasts» a la TvR senza pausa da stad, q.v.d. var 50 emissiuns l’onn.
Per l’avegnir èn planisads il schlargiament dals programs da radio (RR) e da televisiun (TvR).

Radios locals independents

Internet, videos, telefonins
Cultura

Litteratura

Ils pli vegls documents linguistics rumantschs enconuschents èn l’uschenumnada **Emprova da scrittura da Würzburg** (10avel tschientaner), la **Versiun interlineara da Nossadunnaun** (fragment d’ïna translaziun interlineara d’ïna d’ïna part d’ïna pregia dal latin en il linguatg rumantsch, 11/12avel tschientaner) e la «Perditga da Müstair» (fragment d’in reglament d’astg e pastg en il dialect da la Val Müstair, 1389).


<table>
<thead>
<tr>
<th>Onn</th>
<th>Autur</th>
<th>Ovra</th>
<th>Gener litterar</th>
<th>Idiom</th>
<th>Remartgas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1508/</td>
<td><em>Noder in dem</em></td>
<td>Statttütt e trastütt da queus dad Engadinna d’suott</td>
<td>Lescha penala</td>
<td>Vallader</td>
<td>Wagner/Salis, Rechts-quellen, 1508 attestada, entant sparida</td>
</tr>
<tr>
<td>1527</td>
<td>Gian Travers</td>
<td>La chianzun dalla guerra dagl chiaste da Müs</td>
<td>Chanzun istoric-politica</td>
<td>Puter</td>
<td>Tradiziunalmain considerà sco fundatur da la lingua da scrittura rumantscha</td>
</tr>
<tr>
<td>1552</td>
<td>Jachiam Bifrun</td>
<td>Ùna cuorta et christiauna fuorma</td>
<td>Catechissem</td>
<td>Puter</td>
<td>Emprim cudesch rumantsch</td>
</tr>
<tr>
<td>1560</td>
<td>Jachiam Bifrun</td>
<td>L’g Nuof Sainc Testamaint</td>
<td>Text biblic</td>
<td>Puter</td>
<td>Fundatur da la lingua scritta per l’Engiadina Ota</td>
</tr>
<tr>
<td>1562</td>
<td>Durich Chiampel</td>
<td>Cudesch da psalms</td>
<td>Chanzuns spiritualas</td>
<td>Vallader</td>
<td>Fundatur da la lingua scritta per l’Engadina Bassa</td>
</tr>
<tr>
<td>1601</td>
<td>Daniel Bonifaci</td>
<td>Curt mussameint</td>
<td>Catechissem</td>
<td>Sutsilvan</td>
<td>Emprim cudesch sutsilvan</td>
</tr>
<tr>
<td>1611</td>
<td>Steffan Gabriel</td>
<td>Ilg vêr sulaz da pievel giuvan</td>
<td>Ductrina christiana, catechissem, chanzuns spiritualas</td>
<td>Sursilvan</td>
<td>Varianta reformada da la lingua scritta per la Surselva</td>
</tr>
<tr>
<td>1611</td>
<td>Gion Antoni Calvenzano</td>
<td>Curt mossament</td>
<td>Catechissem</td>
<td>Sut- e sursilvan</td>
<td>Emprim cudesch catolic en lingua rumantscha</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La traducziun e la stampa dal Nov Testament tras Jachiam Bi-frun (1560) en la lingua da l’Engiadin’Ota (puter) e dal Cudesch da psalms tras Durich Chiampel (1562) en la lingua da l’Engiadina Bassa (vallader) marcan la gronda midada en la tenuta dals Rumantschs envers lur lingua materna: il pled da Dieu era memia impurtant per betg vegnir predegià e stampè er en lingua rumantscha. Uschia naschan entaifer paucs decennis quatter furmas scrittas rumantschas. Quellas servan durant il 17avel tschientaner a producir in’impurtanta litteratura religi-usa per tuttas duas confessiuns (protestanta e catolica).


Sper la litteratura religiusa èn cumparids en il 17avel e 18avel tschientaner oravant tut statuts giuridics e reglaments communals. Quels vegnan translatads per regla dal latin e dal tudestg ed adattads a las differentas circumstanzas regionalas. Grazia a las «funtaunas da dretg» dad Andrea Schorta pudain nus reconstruir er dal punct da vista istoric e cultural la maniera da viver da quel temp en las valladas grischunas. Ina litteratura belletristica rumantscha per propi è naschida pir en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner. Las numerosas poesias ed ils numeros raquints che celebreschan la lingua materna han permess als Rumantschs da scuvrir lur moda da viver e lur tradizius. Mitus e poems epics davart l’agen origin furmavan per uschè da dir in contrapais al process d’erosiun dal territori rumantsch ed augmentavan la conscienza da sasez. Il resevgl da la conscienza rumantscha ha alura manà a partir dal 1885 a la fundaziun da societads linguisticas e culturalas regionalas e surregionalas. Ils Rumantschs possedan ina ritga belletristica en tut ils tschintg idioms ed en rumantsch grischun.
Domena cultura

che contribueschan fermamain al svilup da la creaziun litterara en l’emprima mesadad dal 20avel tschientaner. Er sche la pli gronda part dals scripturs rumantschs eran poets d’occaziun, meritan blers da lur texts sensibels e profunds in’attenziun e stima speziala.

Suenter la Segunda guerra mundiala èn s’occupads ils auturs rumantschs surtut da la crisa da l’agen mund. Els han tematissà las grondas midadas economicas e socialas e la regressiun progressiva da la veglia lingua e cultura rumantscha. Divers scripturs e scripturas han aver la pivtschna litteratura muntagnarda als currents da las grondas litteraturas vischinas.

La generaziun giuvena abanduna pli e pli il mund specificamain rumantsch per s’occupar dals problems e privels da la societad moderna. Adina daplirs scrivan er en la lingua da scrittura unifitgada, il rumantsch grischun.

Ultra da quai han ins adina puspè translatà en rumantsch er ovars litteraras dad auturs linguas. In exemplar actual è il cudesch d’uffants «Angelo und die Möve/Angelo e la muetta» da Vincenzo Todisco (autur) e Rudolf Mirer (illustratur), in project nunusitè che Procap Grischun ha lantschà a chaschun da l’Onn europeic duls umans impedids e che tematisescha a moda ludica e poetica il contact cun impedids.


L’Archiv svizzer da litteratura a Berna rimna en tut las quatter linguas naziunalas documents e materialias davart la litteratura che han ina relaziun cun la Svizra e che pon vegnir consulatads gratuitamain per lavurs u studis scientifics, litterars u publicistics.

Plurilinguitad dad auturs rumantschs e translaziuns en tudestg

Bleras auturas e blers auturs da lingua rumantscha sa servan da temp en temp er dal tudestg ch’em-permetta ad els l’access ad in public pli grond Auturs laschan translatar pli tard lur texts e lur ovars en lingua tudestga (surtut CH-Reihe, diversas chasas edituras). I dat er numerus cudeschs en furma sinoptica (rumantsch-tudestg).

Paginas d’internet nizzaivlas davart la litteratura rumantscha:

Uniun da scripturas e scripturs rumantschs (dapi il 2004: Uniun per la Litteratura rumantscha): www.usrum.ch
Scienza linguistica e litterara Universitàt da Turitg: www.unizh.ch/rose
Archiv svizzer da litteratura a Berna: www.snl.ch/d/fuehr/sl_index.htm
Lia Rumantscha: www.liarumantscha.ch > vendita online
Cudeschs per uffants e giuvenils, paraulus e comics


Litt: Deplazes, G., Die Rätoromanen…, Desertina, Disentis 1991; Riatsch, C., Mehrsprachigkeit und Sprachmi-

schung in der neueren bündnerromanischen Literatur, VBK, Chur 1998; Riatsch, C./Walther, L., Literatur und Klein-

sprache, 2 Bde. SRR, Chur 1993; Schorta, A. (Hrsg.): Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Verlag Sauerlän-


**Musica e chant**

La musica ed il chant rumantsch han ina lunga tradiziun. Surgut ils numerus chors rumantschs en ed ordaifer il Grischun giogan da vegl ennà ina rolla impurtanta per l’identitad culturala sco er per la pro-

mozziun ed il mantegniment da la lingua.

La musica rumantscha tanscha da la chanzun populara a la musica populara tradiziunala e moderna, da la chanzun d’amur a l’intonaziun da texts litterars e criticis, da la musica da pop e rock al folk, hip-

-hop, rave e rap u a l’opera.

Per bleras Rumantschas e per blers Rumantschs, oravant tut pli giuvens, è la musica il meglier med da communicaziun pussaivel. Occurrenzas sco «Alive and Rocking/Viver e far vibrar» (cooperaziun ga-

elic-rumantscha cun disc cumpact e concert, 2002) ed il grond project da musica rumantsch, preschentà a l’Expo 2002 sut il titel «Festival da musica rumantsch/Prisas-Reprisas-Surprisas», ina revista d’imi-

taziun da songs (Coversong-Revue) cun radund 50 titels da la musica da rock e pop internaziunala en lingua rumantscha) mussan che la musica animescha surgut la generaziun rumantscha pli giuvna da sa preschentar cun plaschair e natiraleza en lur lingua minoritara.

Gruppas da rock e chors dad opera: fassettas da la vita musicala rumantscha.  
*Illustraziun: Jano Felice Pajarola*
**Teater**

Il teater rumantsch è naschi dals dramas istorics, profans e religius dal 16avel e 17avel tschientaner. La plipart dals dramas biblics, dals quals fascheva savens part l’entira vischnanca, èn translaziuns u transposizioni simpals dal tedestg u dal latin. Ils emprims dramas biblics da vart catolica, las «Passiuns sursilvanas», dateschan pir dal 17avel e 18avel tschientaner. A quellas s’agiunschan en il 18avel e 19avel tschientaner las numerosas repereschentaziuns da «dretgiras nauschas».


Er oz ha mintga regiun rumantscha sias truppas da teater che han ina grond’imurtanza per la pro moziiun da la lingua e da l’identità culturala. Menziun speziala merita la grondiusa «Passiun» en lingua rumantscha, adattada al temp modern e represchentada il 2003 cun grond success a Vella en Val Lumnezia.

P.S.: Lia Rumantscha è commembra da l’Uniun per il teater popular (UTP).

---

**Film**


Cabaret


Occurrenzas culturalas

A l’intern ed a l’extern da la Rumantschia han lieu mintg’onn numerusas occurrenzas culturalas en língua rumantscha. La plipart da las occurrenzas èn deditgadas al teater, a la musica, a la litteratura ed al chant. Daspera vegn il rumantsch duvrà adina pli savens a chaschun dad occurrenzas culturalas naizionalas che sa drizzan ad in public pli vast (p.ex. a l’Exposiziun naizionala 2002 u a l’occasiun da las festivitads per il giubileum 200 onns chantun Grischun).

La diaspora rumantscha dispona d’ina rait d’uniuns che organisechan tranter auter er occurrenzas culturalas. Per questas activitads vegnan quellas uniuns sustegnidas da la Lia Rumantscha cun contrubuziuns annualas.


Dapi il 1990 organisecha l’Uniun da scripturas e scripturs rumantschs (USR/ULR) mintg’onn ils «Dis da Litteratura» a Domat. Auturas ed auturs rumantschs s’incontran per discutar davart la litteratura rumantscha, per preschentar atgnas ovars e per star da cumpagnia.

Activitads ed instituziuns culturalas

L’emprim da schaner 1998 è entrada en vigur en il chantun Grischun la Lescha per promover la cultura (LPC). La pro-mozion da la vita culturala en il Grischun ha da resguardar, tenor l’art. 1 al. 2 LPC, er la diversità linguistica da las differentas regiuns e cuminanzas, pia er il rumantsch. Sus-tegnidas vegnan surtut las atgnas furmas d’xpressiun e l’iniziativa dals Rumantschs sco er translaziuns en rumantsch e viceversa.

La nova LPC promova er il mantegniment e la tglra da la trilinguità chantunala, spezalmain da las lingus minoritaras (art. 3, lit c; art 12 al. 1 LPC). Ultra dal sustegn direct, concedì per singulas mesiras en quest sectur, garantescha il Cantun a la Lia Rumantscha er contrubuziuns annualas per promover e mantegnair la língua e la cultura rumantscha.
Sper il Chantun promova oravant tut la Lia Rumantscha l’activitad culturala en ils secturs dal teater, da la musica, da la litteratura, e.u.v. Ella procura per part er per la translaziun rumantscha dad ovras litteraras d’autras linguas.

Da la cumissiun per promover la cultura, che ha in’incumbensa importanta en l’execuziun da la LPC, ston far part sche pussaivel perits dals pli divers tschertgels linguistics e culturals. En il nov Uffizi da cultura (www.afk.gr.ch) discurran u chapeschan var dus terzs dals emploiaids rumantsch.

Multiplicaturs impurtants da la cultura rumantscha èn il radio e la televisiun rumantscha che pon vegrnir recepids lunsch sur ils cunfins dal territori rumantsch or (cf. p. 67 s.).


**Bibliotecas e librarias**


Producziuns rumantschas per la televisiun vegnan archivadas da RTR e rendidas publicas da temp en temp.

**Usits rumantschs**

Il当地时间 Rumantschs enconuschan blers usits vegls da derivanza pajauna, romana e cristiana. Quests usits han savens in senn pli profund e vegnan prattigads per gronda part anc oz en las differents valladas rumantschas. Nus preschentain qua suttvart insaquants dals usits ils pli importants.

- **Bavania/Buania.** Festa da la giuventetgna en Engiadina Bassa ed en Surselva. Ad Ardez ha lieu anc oz a Bavania il «Bal da la schocca cotschna». Il suentermezdi dals 6 da schaner tiran las mattas la sort per eruir lur «marus». Las surpraisas èn savens grondas, ma las giuvnas acceptan il destined. Vers saira fan las mattas ina visit a lur marus per far a savair a quel il resultat da la sort. Ellas al lian in bindel cotschen enturn il culiez. Quest bindel oblighescha il giuvenot da sautar cun la marusa durant la saira da Bavania.


- **Chargiada/Cargada d’alp e la schelpcha/scargada èn anc oz en pliras vischnancas ina da las pli bellas festas da la tradiziun purila.

- **La tradiziun istorica dal Cumin (Surselva), Cumegn (Surmeir) u Mastralia (Engiadina, Val Müstair)** è sa mantegnida fin oz en differents regiuns dal Grischun. Ella vegg però substituita adina dapli tras la votaziun a l’urna. Il cumin il pli original, imposant e solen en il chantun Grischun era senza dubi quel da Mustér che aveva lieu mintga trais onns l’emprima dumengia da matg (aboli il 2003).


- **Hom d’strom.** Usit fitg vegl a Scuol. L’emprima sonda da favrer vegn ars in um da strom al lieu da dreigira a Scuol. Igli è difficil da dir sch’i sa tracta qua d’in usit per stgatschar l’enviern u d’in usit lià al cult dal sulegl enconuscht en tut il mund.


**Processiun dals confars.** Tradiziun dal Ìì da las olmas, liada a la basilgia e cultivada en Surses. Las confraternitads religiusas èn sa manteignidas fin a l’entschatta dals onns sessanta. Òz sa pre-schentan ellas be pli a Sur.

**Schlitteda/Schlittada.** Isanza da la giuentegna engiadinasa. Derivanza nunenconuschenta. Festa da divertiment senza significaziun istorica. Ina dumengia da schaner bardiglian ils giuvens umens ils chavals per manar ina giuvna dunna d’ìna vischnanca a l’autra. En in’ustaria vegn lura mangià, bavi e ballà. Òz participesch an era pèrs maridads a la «schlittada». Quest usit è daventà in’attracziun turistica surtut en Engiadina’ota.


**Trer schibettas.** Usit dals inamurads pratitgà a Danis-Tavanasa ed a Dardin. La saira da l’emprima dumengia da la Passiun tiran ils mats ed ils giuvens umens rudellas da lain ardentas (schibettas) d’ìna collina situada sur la vischnanca vers il fund da la val. Las schibettas vegnan deditgadas mint-gamai ad ina matta u ad ina giuvna. Tenor la c Gretta populara è il sgol da la rudella in’indicaziun per la relaziun d’amur ch’entschaiva a sa constituir.

Vita economica e sociala

La Rumantschia è s’orientada economicamain gia baud vers il nord. Questa dependenza dal spazi economic tudestg ha gi per consequenza che praticamain l’entir sectur economic en la Rumantschia è vegnì germanisà; rumantsch discurran savens mo anc ils emploiauds rumantschs tranter dad els.

La Lia Rumantscha promova e sustegna tenor sias pussaivladads l’adiever da la lingua rumantscha en la vita economica e sociala (translazioni en rumantsch da paginas d’internet, formulars, broschuras, e.u.v., contribuiziuns per inscripziuns rumantschas, e.u.v.). Ella survegn per quel scopo tranter auter er meds finanziads dal Chantun. Ultra da la Lia Rumantscha fan er ils servetschs linguistics regionals, finanziads da la Confederaziun e dal chantun Grischun translazioni per instituts, firmas, organisa-ziuns, instituiziuns, e.u.v.

En ils onns 1993 – 96 ha la Lia Rumantscha instradà in concept per la promoziun da la lingua rumantscha sin il champ economic. Quest concept ambizius, lantschà sut il titel «Rumantsch 3000», n’ha dentant betg pudì vegnir realisà per motivs finanziads e pratics. En il mument tschertga la Lia Rumantscha da promover la lingua en l’economia a moda pli pragmatica e pli realistica.

Instituts, firmas ed organisaziuns integreschan il rumantsch en maniera pli u main consequenta en lur secturs respectivs. La Banca chantunala grischuna p.ex. na porta betg mo il num en tuttas trais linguas chantunalas, ma rea-lisescha er numerosas publicaziuns en furma trilingua.

In’autra instituziun chantunala che res-guarda regularmain il rumantsch è la Via-
fier retica. Ella realisescha las inscrip-
ziuns dals trens, ils uraris e las annunzias en ils trens parzialmain en lingua rumant-
tscha. Er l’economia turistica sa stenta adina dapli da duvrar il rumantsch e d’in-
furmari los giasts davart la cultura indi-
genà. Uschia è la lingua rumantscha ve-

«Viafier retica»: in manaschi che sa mova er sin rodaglias rumantschas.

© Viafier retica, Cuira
**Curs da lingua da stad**

Las uniuns linguisticas e culturalas offran, per part en collavuraziun cun las uniuns da cura e traffic, mintga stad curs da lingua en las regiuns rumantschas. Quests curs intermedieschan il vocabulari e las conuschi entschas da basa dals idioms rumantschs respectivs sco er dal rumantsch grischun e por-schan in vast program cultural.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idiom</th>
<th>Infurmaziun ed annunzia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Puter:</td>
<td>Fundaziun Planta, Uniun da cura e trafic, 7503 Samedan tel. +41 (0)81 851 00 60, fax +41 (0)81 851 00 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Vallader:</td>
<td>Scuntrada e Furmaziun Ladina, Duri Denoth, 7550 Scuol tel. +41 (0)81 860 07 61, <a href="http://www.udg.ch">www.udg.ch</a>; <a href="mailto:sfl@rumantsch.ch">sfl@rumantsch.ch</a> Scuol Information, 7550 Scuol, tel. +41 (0)81 861 22 22 Società da cura e traffic, 7536 Sta. Maria, tel. +41 (0)81 858 57 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Sursilvan:</td>
<td>Fundaziun Retoromana, 7031 Laax, Francestg Friberg, 7163 Danis, tel. +41 (0)81 941 24 19, <a href="http://www.frr.ch">www.frr.ch</a>, <a href="mailto:cuors.romontsch@frr.ch">cuors.romontsch@frr.ch</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Surmiran:</td>
<td>Savognin Tourismus, 7460 Suagnign, tel. +41 (0)81 659 16 16 <a href="http://www.savogninn.ch">www.savogninn.ch</a>, <a href="mailto:ferien@savognin.ch">ferien@savognin.ch</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Sutsilvan:</td>
<td>PILC, LR, Posta Viglia, 7433 Donat tel. +41 (0)81 630 70 50, fax +41 (0)81 630 70 51</td>
</tr>
<tr>
<td>Rumantsch grischun ed idioms:</td>
<td>Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuira Tel. +41 (0)81 258 32 22, <a href="http://www.liarumantscha.ch">www.liarumantscha.ch</a>, liarumantscha @rumantsch.ch</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Scolaziun da creschids**


<table>
<thead>
<tr>
<th>Regiun</th>
<th>Infurmaziun ed annunzia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Engiadina/ Val Müstair:</td>
<td>Scuntrada e Furmaziun Ladina, Duri Denoth, 7550 Scuol, tel. +41 (0)81 860 07 61, <a href="http://www.udg.ch">www.udg.ch</a>, <a href="mailto:sfl@rumantsch.ch">sfl@rumantsch.ch</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Surmeir:</td>
<td>Scuntrada e Furmaziun Surmeir, Reto Capeder, 7460 Suagnin, tel. +41 (0)81 684 28 11, <a href="http://www.u-r-s.ch">www.u-r-s.ch</a>, <a href="mailto:reto.capeder@rumantsch.ch">reto.capeder@rumantsch.ch</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Sutselva:</td>
<td>PILC, Andrea L. Rassel, 7433 Donat, tel. +41 (0)81 630 70 50, <a href="mailto:renania@rumantsch.ch">renania@rumantsch.ch</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Surselva:</td>
<td>Scuntrada e Furmaziun Surselva, Martin Mathiuet, 7031 Laax, tel. +41 (0)81 921 25 46, <a href="mailto:scuntradasurselva@bluewin.ch">scuntradasurselva@bluewin.ch</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Integraziun linguistica
La Lia rumantscha organisescha e sustegna curs d’assimilaziun ed integraziun en las regiuns rumantschas ed a Cuira. Ella promova en spezial curs da lingua per geniturs d’uffants che frequentan las scolinas rumantschas e las scolas primaras cun in’instrucziun da rumantsch. La Lia rumantscha intermediescha sin giavisch magistras u magisters privats e sustegna curs intensivs per immigrants che vulessan u duessan s’integrar linguisticamain il pli sport puzzavel en la vita professionala rumantscha.

Curs da rumantsch ordaifer il Grischun
- Scolas da club Migros a Turitg, tel. +41 (0)1 311 44 10
  (a partir dal mars 2007: preselezione locala (0)44) ed en autras citads
- Universitàt populara da Berna, tel. +41 (0)31 311 41 92
- Universitàt populara da Turitg, tel. +41 (0)1 261 28 32 (dal mars 2007: preselezione locala (0)44)
- Universitàts da Turitg, Friburg, Berna, Genevra e Son Gagl (cf. programs da prelezioniuns)
- Reisehochschule Zürich, 8706 Meilen, tel. +41 (0)1 923 20 10
  (a partir dal mars 2007: preselezione locala (0)44)
- NHS Center da furrmaizion Basilea, tel. (0)61 270 97 97, info@nsh.ch
- Reisehochschule Zürich, tel. +41 (0)1 924 11 55, www.rhzsprachen.ch
  (a partir dal mars 2007: preselezione locala (0)44)

Societads rumantschas e grischunas en Svizra
Insaquantas societads rumantschas e grischunas organiseschan curs en atgna reschia (infurmaziuns dat la Lia Rumantscha, tel. +41 (0)81 258 32 22).

Enonuschientschas dal rumantsch en scolas svizras
En consequenza dal nov reglament davart la renconuschientscha da la maturitad (RRM) datti adina puspè scolas en Svizra che organiseschan occurrencez d’infirmaziuns ed emnas da project davart la lingua rumantscha.

Dicziunaris, grammaticas, guids linguistics

Pledaris electronics
La Lia Rumantscha e sias uniuns affiliadas

**Intent e finamira da la Lia Rumantscha**

La Lia Rumantscha (LR; www.liarumantscha.ch) è vegnida fundada il 1919 sco organisaziun da tettg da tut las uniuns rumantschas. Ella è in‘associaziun confurma als artitgels 60 e sequents dal Cudesch civil svizzer. La LR è in‘instituziun d’util public. Ella è politcamain e confessiunalmain neutrala. Tras il mandat d’impuder las contribuziuns federalas e chantunalas per la promoziun da la lingua e cultura rumantscha ademplescha ella in‘incumbensa da dretg public. La LR sustegna, promova e coordinescha las lavurs da las uniuns regionalas en favur da la lingua e cultura rumantscha. Ella s’engascha per il mantegniment e la promoziun dal rumantsch en famiglia, en scola, en baselgia ed en la vita publica e represchenta ils interes da la Rumantschia en ils secturs ils pli divers tant a l’intern sco a l’extern dal territori rumantsch.

La LR è commembra activa da las suandantas associaziuns:

- UFCE (Uniun federalistica da las cuminanzas etnicas europeicas: www.fuev.org)
- VALS/ASLA (Associaziun Svizra da Linguistica Applitgada: www.romsem.unibas.ch/vals-asla)
- GMS (Gesellschaft Minderheiten in der Schweiz: www.gms-minderheiten.ch)
- CH barat da giuventetgn: www.echanges.ch

**Uniuns affiliadas**

Las suandantas societads culturalas e linguisticas èn commembras da la LR:

- **Uniuns linguisticas e culturalas regionalas:**
  
  *Romania/regiuns catolicas da la Val dal Rain Anteriur (fundada il 1896)*
  
  *Uniu dals Grischs (UdG)/Engiadina, Val Müstair, Bravuogn (fundada il 1904; www.udg.ch)*
  
  *Uniu Rumantscha da Surmeir (URS)/Surses e Val d’Alvra (fundada il 1921; www.u-r-s.ch)*
  
  *Renania/regiuns protestantas da las Vals dal Rain Anteriur e Posteriur (fundada il 1922)*

- **Uniuns surregiunalas cun incumbensas spezialas:**

  *Societad Retorumantscha (SSR)*

  La societad linguistica la pli veglia (fundada il 1885), purtadra da l’Institut dal «Dicziunari Rumantsch Grischun» a Cuira (www.drg.ch) ed editura dal dicziunari nazional cun il medem num (DRG). La finamira principala è la collecziun, la conservaziun e la publicaziun dal patrimoni linguistic rumantsch. Ulteriuras publicaziuns èn las «Annalas da la Societad Retorumantscha» e la retscha scientifica «Romanica Raetica». 

La Lia rumantscha e sias societads affiliadas

**Cuminanza Rumantscha Radio e Televisiun (CRR)**
Societad da radio e televisiun rumantscha (fundada il 1946; www.rtr.ch)

**Uniun per la Litteratura Rumantscha (ULR)**
Fundada il 1946; www.usrum.ch; fin il 2004 Uniun da scripturas e scripturs rumantschs (USR).

**Giuventetgna rumantscha (GiuRu)**

- **Uniuns rumantschas ordaifer il chantun Grischun:**

  **Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa (URB)**

  **Quarta Lingua (QL)**
  Societad da simpatisantas e simpatisants da la lingua e cultura rumantscha cun sedia a Turitg (fundada il 1972, commembra da la LR dapi il 2003; www.quartalingua.ch). Intent e finamira: far la punt tranter las linguas naziunalas svizras, promover il barat e la chapientscha sur ils cunfins linguistics or e promover il rumantsch grischun sco lingua da punt.

Las uniuns linguistichas e culturalas rumantschas tramettan ina giada l’onn (avant il 2001 duas giadas l’onn) in dumber da represchentantas e represchentants, determinà a basa da la fermezza quantitativa da la regiun, a la «Radunanza da delegadas e delegads» da la LR (total 87). Mintgamai in(a) represchentant(a) da questas uniuns forma ensemnen con la «Suprastanza» da la LR (president da la LR e presidents da las uniuns regionalas) il «Cussegl» (suprastanza extendida). Dapi in tschert temp han la LR e las uniuns linguistichas regionalas per mauns da reponderar criticamain lur structuras. Las structuras actualas èn bler memia cumplitgadas e ston far plazza a structuras pli simplas. L’avegnir vegn a mussar, schebain las uniuns regionalas, che fan savens mo lavurs administrativas, èn anc necesarias.
Servetschs
La Lia Rumantscha porscha divers servetschs che vegnan ademplids actualmain en 16 plazzas da lavur, repartidas sin 20 collavuraturas e collavururs:

- **Linguistica applitgada**
  **Innovaziun e tgira linguistica**

- **Translaziuns**
  La LR maina dapi il 1983 in Servetsch da translaziun ch’ella ha pudi extender considerablamain en ils davos onns. Quest servetsch surpiglia per las tariffas usitadas (per part er per tariffas spezialas) incumbensas pli pitschnas e pli grondas en ils idioms ed en rumantsch grischun. El collavura stre-tgambar cun il Servetsch da translaziun dal chantun Grischun sco er cun il post da terminologia da la Confederaziun (Termdat). Dapi il 2000 è quest servetsch integrà en il Servetsch da Linguistica Applitgada da la LR.

- **Infurmaziun e documentaziun**
  La LR maina dapi il 1986 in Servetsch d’infurmaziun e documentaziun che sa stenta principalmain da responder a las dumondas concernent la lingua e cultura rumantscha e da metter a disposiziun als circuls interessads il material d’infurmaziun ed ils documents giavischads. Dapi il 2000 è quest servetsch integrà en il Servetsch da Linguistica Applitgada da la LR.

- **Furmaziun, scolaziun e bilinguitad en scola**
  Dapi il 2000 porscha la LR in servetsch per furmaziun, scolaziun e dumondas davart la bilinguitad en scolas rumantschas. Quest servetsch é ina partiziun dal SLAR e s’occupa tr.a. da las suandantas lavurs: sustegn linguistic da projec ts da scola, accumpagnament en dumondas da bilinguitad en scolas rumantschas, furmaziun, scolaziun e perfecziunament (meds d’instrucziun per incumbensa dal chantun Grischun; E-learning, e.u.v.), scolaziun ed accumpagnament en dumondas da la didactica generala e da la didactica linguistica.

- **Promoziun da lingua e cultura en las regiuns**

- **Promoziun da la lavur da giuventetgna**
  La LR promova e sustegna las pli differentas furmas da la lavur da giuventetgna rumantscha, en spec-ial l’organisaziun da la «GiRu». Quella ha realisà differentes projects importants dapi il 1991 (vesair p. 84 – 85); per il futur giavischa ella ina plaza da 20% per lavurs administrativas ed organisatorias.
La Lia rumantscha e sias societads affiliadas

- **Promozion da differentas furmadas da cultura**
La LR promova e sustegna la cultura en sias pli differentas furmas. En special rimna, documenta e metta ella a disposizion tocs da teater rumantschs (atgnas produzioni e translaziuns) sco er chanzuns rumantschas (cumponists indigens). Quest material intermediescha ella a gruppas ed a chors interessads. La LR è representada en l’Uniun grischun per il teater popular (UTP).

- **Ediziun**
La LR n’ha nagina atgna chasa editura, ma edescha tuttina diversas ovras, surtut ovras da basa sco dicziunaris, grammaticas, meds d‘instruziun linguistics, dicziunaris illustrads, antologiads, comics, portatuns e belletristica. La LR sustegna dentant er ovras rumantschas dad autras chasas edituras.

- **Secretariat**
Il secretariat da la LR ha tr.a. las suandantas incumbensas: administraziun e contabilitad, coordinaziun dals servetschs interns ed externs, lavur da rait (networking), tgira da contacts cun autoriads, instituziuns, e.u.v., communicaziun e marketing.

- **Scolina**
La LR maina a sia sedia principala a Cuira ina scolina cun ina partiziun sursilvana ed ina ladina (2 mussadras). La scolina da la LR vegn sustegnida finanzialmain da la citad da Cuira.

**Program d’activitad**
Ultra da las prestaziuns dals divers servetschs ha la Lia Rumantscha tr.a. anc las suandantas incumbensas:

- s’occupar da dumondas da la politica linguistica en il vast senn dal pled,


- representhar la Rumantschia a l’exteriur (Svizra ed ester), en differentas uniuns ed associaziuns (p.ex. Associaziun Svizra da Linguistica Applitgada, Conferenza interuniversitara rumantscha, e.a.).

- collavurar a projects chantunals, naziunals ed internaziunals (p.ex. project da perscrutaziun «Il funziunament da la trilinguitad en il chantun Grischun» per incumbensa da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna; projects Interreg en collavuraziun cun las organiads linguistics e culturalas en las Dolomitas: «TermLAD II»/terminologia administrativa e giuridica; projects per la promoziun da la pressa; projects da standardisaziun «RG»-Lia Rumantscha/«Ladin Dolomitan»-SPELL, e.a.

- sustegnair las uniuns linguistics e culturalas affliadas,

- promover l’adiever da la lingua en tuttas furmas scrittas ed en tut ils secturs da la vita da mintgadi,
La Lia rumantscha e sias societads affiliadas

- s'occupar da l'animazion socioculturala en las differentas regiuns rumantschas (curs da lingua, integrazion linguistic, scolazion da creschids, manifestazions culturalas, e.u.v.),
- promover la produzio litterara, l’actività teatrala, il chant e la musica, e.a.
- motivar administraziuns ed interpresas da duvrar il rumantsch per descriptziuns da products, instruziuns d’adiever, inscripziuns, texts da reclama e d’inforzaziun, e.u.v.,
- cusssegliar en dumondas da la promozion e da l’applicaziun da la lingua rumantscha.

Planisaziun linguistica e politica da promozion da la lingua


Sche las organisazions linguisticas e las autoritats politicas na reusseschan betg da gudagnar la populazion rumantscha per projects innovativs, na vegn la planisaziun linguistica moderna mai a pudair tegnair pass cun la realidat, maindir a frenar il declin dal rumantsch. La finamira da la planisaziun linguistica, prosecuïda da la Lia Rumantscha dapi dus decennis, sti pia esser quella da sortir dal circul vizius che marginalisescha il rumantsch e da provocar ina reacziun a Chadaina positiva tras l’adiever consequent da la lingua: rinforzar la consciencia ed augmentar la cumpetenza linguistica, promover l’identidat e la solidaridat surregiunala, extender ed innovar la lingua

«Sche linguas vegnan negligidas, entran ellas en in circul vizius, dal qual ellas pon sortir be cun ina planisaziun linguistica cumplessiva».

(Bernard Cathomas, 1986)

Caricatura: Peter Haas, en: Istorgia Grischuna, 2003
La Lia rumantscha e sias societads affliadas

(scritta e discurrida!), motivar ils immigrants da s’integrar linguisticamain. Igl è evident ch’ina lingua pli e pli negligida ed isolada perda baud u tard la forza vitala. Igl è er cler che l’adiever general da la lingua, che permetta a quella da sa renovar e sviluppar contnuadaman, po be esser garantida cun ina furma da scrittira cuminaivla. Ina tala exista dapi il 1982 cun il rumantsch grischun (vesair chap. «Rumantsch grischun», p. 92 s.).

**Concept strategic 2003 – 2008**

L’onn 2001 ha la LR decidì da suttametter sias structuras ad in’analisa interna. Per quest intent ha ella incumbensà ina gruppa da project «Anint» d’elavurar propostas e mesiras concretas per adattar la LR a las pretensiuns da nossa societad da communicaziun e d’inurmaziun moderna. Il settember 2002 ha la gruppa da project preschentà a la suprastanza da la LR in rapport cumpleissiv, elavurà a basa da questiunaris. Las propostas reguardan tant la direciun strategica (suprastanza) sco il sectur operativ (secretariat), las singulas partizians da lavur e l’entir persunal.


A basa dals resultats alarmants da la dumbraziun dal pievel 2000 ha la «Romania» appellà a l’occa-siun da sia radunanza da delegads dals 16-2-2003 a tut ils participads da duvrar pli consequentamain il rumantsch en lur secturs respectives e da far tut il pussaivel per garantir la survivenza da la lingua rumantscha sco part integrala dal Grischun triling e da la Svizra quadrilingua. La Romania appellescha spezialmain

- a la populaziun rumantscha da duvrar lur lingua a scril ed a bucca en la vita privata, professiunala e publica,
- als immigrads che sa domicilieschan en il territori rumantsch da s’integrar linguisticamain,
- a las vischnancas da determinar il rumantsch sco lingua uffiziala e d’al duvrar en tut las domenas da la vita publica,
- a las pravendas ed als spirituals da promover il rumantsch en baselgia ed en l’instrucziun religiusa,
- a las firmas regionalas da betg simplamain ignorar il rumantsch,
- a las uniuns da traffic da resguardar la trilinguitad dal chantun Grischun sco particularitad culturala,
- a la Lia Rumantscha d’inoltrar in’instanza al chantun Grischun ed a la Confederaziun (realisà il zer-cladur 2004), cun la supplica da prender uteriusas mesiras urgentas per rinforzar e promover il rumantsch en ils pli different secturs da la vita da mintgadi,
• al chantun Grischun d’ademplir sia responsabladad en dumondas linguisticas, fixada en la Consti-
tuziun chantunala (tractament egual da las trais linguas chantunalas), e d’applitgar en collaboraziun
cun las vischnancas almain in princip territorial moderà che garantescha al rumantsch in territori
linguistic determinà che preserva el da decisionis casualas e catastrofalas,
• a la Confederaziun da conceder, en il senn da l’instanza da la LR 2004, in import pli grond per la
promozioni da la lingua e cultura rumantscha.

Il novembre 2003 ha la Romania convocà l’emprim «Cumin romontsch» a Mustér. La participants ed
ils participants han exprimi il giavisch da stgaffir in’instanza da decision politica che s’occupa spe-
zialmain da fatgs rumantschs. Questa proposta, discutada en la Romania gia il 1992 ed approvada da
la radunanza da delegadas e delegads da la LR il 1992/93 (ma puspè renaïada en la consultaziun dal
1994), duai ussa veggir concretisada. Grazia ad in parlament spezial duain ils Rumantschs – p.ex. en
dumondas linguisticas – pudair decider sezs a moda democratica ed en atgna cumpetenza.

**Meds finanzials**

Dapi sia fundaziun retschaiva la Lia Rumantscha contribuziuns dal Chantun e da la Confederaziun
ch’en vegnidas augmentadas successivamain da 10000 francs l’onn il 1920 a radund 2,4 milliuns francs
l’onn 2004. Ulteriuras entradas da var 850000 francs resultan da translatziuns, donaziuns dad organi-
saziuns e fundaziuns privatadas e publicas, da la vendita da cudeschs, da curs e d’ulteriurs servetschs.
La basa per las contribuziuns annualas furman instanzas detagliadas a la Confederaziun ed al chant-
un Grischun. A basa da la davosa instanza dal 1994 ha il Parlament federal elavurà e deliberà ils
6-10-1995 ina nova Lescha davart agids finanzials (vesair p. 40).

Las contribuziuns federalas, accordadas al chantun Grischun per la promozioni ed il mantegniment da
la lingua rumantscha e taliana, importavan il 2004 4,5 milliuns francs. Il chantun Gischun da sia vart
conceda per quel intent ulteriurs 2,5 milliuns francs. Quel import sa resalva il Chantun per atgnas
incumbensas en favor da sias duas minoritads linguisticas (servetsch da translaziun; maturitad bilin-
gua en las scolas medias chantunalas; meds d’instrucziun per las scolas popularas, e.u.v.). 4,1 milli-
uns francs van a las organiatsziuns linguisticas, **2,39 milliuns a la Lia Rumantscha**, 841000 francs
a la Pro Grigioni Italiano e 922000 francs a l’Agen-
tura da Novitads Rumantscha (ANR). 386000 francs utiliseschia il Chantun per divers projects,
p.ex. per il «Sling» (servetsch da translaziun per las vischnancas rumantschas), per projects da film,
publicaziuns, discs cumpacts, projects per la giu-
ventetgna, e.u.v. A basa da la situaziun giuridica
actuala po er la Confederaziun sustegnair ulteriurs
projects per promover la lingua rumantscha.

Dals radund **3,25 milliuns francs** che la LR ha
retrag il 2004 èn 1,65 milliuns vegnids assegnads
directamain a las regiuns linguisticas. Da quels èn
490000 francs vegnids repartids sin las organiats-
ziuns linguisticas territoriales ed exterritorialas, var
450000 francs èn vegnids impundids per curs d’in-

Decisiv per l’avegnir dal rumantsch èn ina colliaziun pli stretha
tranter las regiuns e la promozioni da la giuventetgna.
La Lia rumantscha e sias societads affiliadas
tegaziun, 120000 francs per cudeschs, discs cumpacts, concerts, e.u.v., 60000 francs per teater, chant e film e finalmain 550000 francs per ils collaboraturas regionals. La LR dispona pia d’ina summa restanta da 1,6 millions francs ch’ella dovra per il manaschi intern: servetsch linguistic (450000.–), servetsch da translaziun (150000.– francs, sa finanziescha praticamain da sasez, p.ex. il 2001: 160200.– francs entradas da translaziuns en rg, 29200.– da translaziuns en ils idioms), ediziuns e vendita (300000.– francs, sa finanzieschan per part da sasezs), scolina (200000.– francs), secretariat e.a. (480000.– francs).

Per pudair frenar l’erosiun da la lingua rumantscha cun novas mesiras, dumonda la LR da la Confederaziun e dal chantun Grischun in augment massiv da las contribuziuns ( ulteriurs 2,9 millions francs). I sa tracta per part da quels agids finanzials che la LR avess obtegnì a basa da la nova Lescha da linguas federala (sistida dal Cussegl federal la primavaira 2004!). Las novas mesiras duain s’orientar tenor princips da prestaziun e betg pli tenor ina clav da distribuziun regionala. Las suandantas mesiras concretas èn planisadas (situaziun ils 9-7-2004):

- **Centers regionals:** la collaboraziun regionala vegn rinforzada pli fermamain. Per quest intent vul la LR resguardar pli fitg ils basegns da las differentas regiuns e fundar centers da cumpetenza per la lingua e cultura rumantscha.

- **Servetsch da Linguistica Applitgada (inizì il 2000):** quel duai daventar in center da cumpetenza per dumondas davart la lingua rumantscha e la bilinguitad ed elavurar materialias da lavur per la promozioni ed il mantegniment dal rumantsch en las regiuns.

- **Lavur da giuventetgna:** la LR vul rinforzar e coordinar la lavur da giuventetgna per dar als giuvenils – en consideraziun da la predominanza da las publicaziuns en lingua tudestga ed englaisa – era perspectives ord optica rumantscha.

- **Ediziuns:** la LR vul augmentar fermamain sia lavur editoriala, er sche las ediziuns rumantschas èn uschè pitschnas ch’ellas vegnan adina ad esser fitg charas. En l’avegnir vegn ins a stuair resguardar pli e pli er ediziuns en furma eletronica (CD-ROM, DVD, internet, videos, cassettas, contribuziuns al radio ed a la televisun, e.u.v.).

- **Preschientscha rumantscha:** la LR vul rinforzar la preschientscha publica da la lingua e cultura rumantscha surtut en ils territoris tradizionalmain rumantschs, ma er sur ils cunfins da la Ruman-


**Structura linguistica**

Il rumantsch grischun (rg) è in’uschenumnada «lingua da standard» u «lingua da cumpromiss». El sa basa principalmain sin il sursilvan, il vallader ed il surmiran. Il rg è construit tenor il princip da maioritad, qvd. ins ha prendì sche pussaivel la furma scritta cuminaivla a la maioritad dals trais idioms nunads. Quest princip da basa vala tant per la part fonetica e grammaticala sco per la construcziun da

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sursilvan</th>
<th>Surmiran</th>
<th>Vallader</th>
<th>RG</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pasch</td>
<td>pasch</td>
<td>pasch</td>
<td>pasch</td>
</tr>
<tr>
<td>viadi</td>
<td>viadi</td>
<td>viadi</td>
<td>viadi</td>
</tr>
<tr>
<td>alv</td>
<td>alv</td>
<td>alv</td>
<td>alv</td>
</tr>
<tr>
<td>notg</td>
<td>notg</td>
<td>notg</td>
<td>notg</td>
</tr>
<tr>
<td>sempel</td>
<td>sempel</td>
<td>sempel</td>
<td>sempel</td>
</tr>
<tr>
<td>siat</td>
<td>set</td>
<td>set</td>
<td>set</td>
</tr>
<tr>
<td>ura</td>
<td>oura</td>
<td>oura</td>
<td>oura</td>
</tr>
<tr>
<td>fil</td>
<td>feil</td>
<td>fil</td>
<td>fil</td>
</tr>
<tr>
<td>cudisch</td>
<td>codesch</td>
<td>cudesch</td>
<td>cudesch</td>
</tr>
<tr>
<td>gie</td>
<td>ea</td>
<td>schi</td>
<td>gea</td>
</tr>
<tr>
<td>jeu</td>
<td>ia</td>
<td>eu</td>
<td>jau</td>
</tr>
<tr>
<td>aur</td>
<td>or (aur)</td>
<td>or (aur)</td>
<td>aur</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Il princip da basa vala tant per la part fonetica e grammaticala sco per la construcziun da
la frasa e per il vocabolari. L’autur dal rg ha tegni quint surtut er da la transparenza, da la simplificaziun e da la chapientscha generala dal rg. La substantza linguistica dal rg consista per 99,99% dals idioms e dals dialects.

**Diever dal rumantsch grischun**

Las singulas organisaziuns, instituziuns, autoritads e persunas privatas decidan sezzas, sch’elles vulan duvar il rg enstagl in dals idioms. Las singulas gruppas d’interess fan sco suonda diever da la lingua unifitgada:

*Confederaziun*

La Confederaziun dovra il rg dapi il 1986 per «texts d’ina impurtanza particulara per il territori rumantsch». Sin basa da la decisiun dal chantun Grischun dals 2-7-1996 dovra ella dapi alura definitivamain il rg sco lingua uffiziala per la comunicaziun uffiziala cun instituziuns e persunas rumantschas.

*Lia Rumantscha ed uniuns affiliadas*

La Lia Rumantscha dovra il rg dapi il 1986 (decisiun RD) resp. dapi il 1994 (art. 43 dals statuts revidids) per la communicaziun en scrit surregiunala. Sias uniuns affiliadas suondan dapi in temp per gronda part questa pratica.

*Chantun Grischun*

Il chantun Grischun dovra il rg dapi il 1997 (decisiun da la Regenza dals 2-7-1996) per communicaziuns en il fegl uffizial, communicaziuns da pressa, formulars, decisiuns, e.u.v. Ils 10-6-2001 ha approvà il pievel grischun la revisiun da l’art. 23 da la Lescha davart il diever dal dretgs politics. Cun quai vegnan ils dus idioms sursilvan e ladin remplazzads explicitamain tras il rg. Dapi alura vala il rg sco lingua rumantscha uffiziala dal Chantun e vegn era duvrà per ils documents da votaziun chantunals e per il Cudesch da dretg grischun.

*Regiuns, vischnancas e persunas privatas*

Las autoritads politicas e clericalas, las uniuns culturalas e las persunas privatas en las vischnancas da lingua rumantscha pon decidir sezzas, sch’ellas vulan duvar il rg resp. l’idiom da scrittira oriund per lur agens fatgs sco er per la communicaziun en scrit surregiunala. En la pratica vegnan duvrad anc adina ils idioms. Il rg vegn duvrà là, nua ch’ins fa uschiglio mo diever dal tudestg.

*Meds da massa*

Ils meds da massa stampads, surtut la gasetta rumantscha dal di («La Quotidiana») e la revista da giuentetgna «Punts», dovrann savens il rg per contribuziuns che sa drizzan a l’entira Rumantschia.
Il Radio e la Televisiun Rumantscha fan adiever dal rg per publicazioni uffizialas en scritt ed adina dapli er per differentas contribuziuns a bucca. Ils dus radios locals Radio Grischia e Radio Engiadina dovrán be sporadicamain il rg.

**Scola**


(Foto: Keystone.)

Classas bilinguas a Cuira: la Scola da la citad da Cuira porscha dapi il 2000/01 classas bilinguas rumantsch-tudestg (1) e tudestg-talian (2). Sco lingua d’instruziun en la classa rumantsch-tudestga vegn duvrà il rg.

Baselgias
En las regiuns da lingua rumantscha vegnan las pregias e messas celebradas en tudestg u en l’idiom respectiv.

Derasaziun ed acceptanza


Rumantsch Grischun – lingua da scrittura unifitgada


Il rg garantescha a la lingua rumantscha in preschientscha generala en las differentas domenas da la vita da mintgadi. Il rumantsch survegn qua tras in utililitat pratica.
Ils risultats ils pli impurtants dal rapport final èn il suandants:
1. Ina clera maioritad beneventescha ina lingua da scrittira cuminaivla.
2. Il rg na chatta betg ina maioritad absoluta, el vegn dentant preferì cleramain a tut las variantas pusaivlas.


Ils 21-8-1996 ha il Departament d’educaziun, cultura e proteizioni da l’ambient decidi che las dumondas areguard «rumantsch grischun en scola» duain vegnir elavuradas en il rom d’in project da pliras fasas. Ils 5-12-1997 ha la Regenza engaschà ina gruppa da concept (concept Haltiner) ch’ha preschenat a la fin da zercladur 1999 propostas concretas. Tenor quellas dueva il rg vegnir introduci a moda discreta, surtut en la scola primara, nua ch’il idioms sajan la basa linguistica e nua ch’il rg possia tut il pli vegnir intermedià en maniera passiva. En las scolas medias e professiunalas duai il rg survegnir ina muntada pli gronda.


Suenter la midada dal millenni èn alura sa precipitads ils eveniments:
• Il schaner 2001 ha laschà stampar la Regenza ils novs attestats per las scolas rumantschas en rg.
• Ils 10-6-2001 ha acceptà il pievel grischun ina revision da l’art. 23 da la Lescha davart il adiever dals dretgs politics. Cun qua succeda l’entira correspondenza uffiziala tranter il Chantun e la Rumantschia en l’avegnir en rg. La populaziun rumantscha po dentant sa drizzar vinavant en ses idiom al Chantun, ed era las vischnancas na ston betg remplazzar ils idioms tras il rg.
• L’october 2002 ha decidi la radunanza da delegadas e delegads da la LR d’intensifitgar la promozioni e la derasaziun dal rg sco lingua da scrittira surregiunalà e d’introducir quella a media e lunga vista en las scolas rumantschas.
• La stad 2003 ha decidi il Cussegl grond dal chantun Grischun en il rom d’in pachet da spargn d’edir meds d’instruziun rumantschs be pli en rg a partir dal 2005 (cf. www.gr.ch). La Regenza ha incumbensà il Departament d’educaziun, cultura e protezioni da l’ambient d’instradar ils pass correspondents. Questa decisiun ha provocà protestas vehementas da vart da la magistraglia e da la politica e cultura regionalà (cussegls comunals, cussegls da scola, deputads al Cussegl grond, uniuns da lingua e da cultura, corporaziuns regionalas). Differentas intervenziuns pretendan da la Regenza griz-


• Tenor ina petiziun ch’è vegnida suttascritta il zercladur 2004 da bunamain tut las vischnancas da l’Engiadina sco er da Valchava en Val Müstair e da l’«Unìon dals Grischs» duai la Regenza tschertgar soluziuns flexiblas che resguardan las situaziuns differentas dal rumantsch e che garanteschan che l’introduziun dal rg en scola na pericliteschia betg il rumantsch.

• Il zercladur 2004 è er la Lia Rumantscha s’exprimida publicamain davart il tema rg en scola. Ella pretend da introducir il rg en scola uschè svelt sco pussaivel, ma bain preparà; ella pretendent dentant a medem temp er dal Chantun professionalitad e sensibilitad en la fasa da concept e l’integraziun da tut las gruppas d’interess, sco la magistraglia, las autoritads da scola, ils geniturs e las uniuns da lingua e cultura, en las decisionis finalas. Ins stoppià ultra da quai dar al project il temp necessari per far ils pass da standardisaziun necessaris en vista ad in’introduziun dal rg en scola, da famigliarisar la populaziun cun il rg, d’elavurar buns meds d’instrucziun e da scolar las magistras ed ils magisters en rg. Projects da pilot regionals e communalas, accumpagnads professionalmains e valitads a moda scientifica, duain preceder l’introduziun integrala definitiva dal rg en las scolas primaras. La rolla dals idiomis e dal rg duai vegnir determinada cleramain. En pli duain las differenzas sociolinguisticas en las regiuns vegnir regnir respectedas.


• En ina seduta dals 20-6-2004 ha er la gruppa rumantscha dal Cussegl grond dal chantun Grischun (var 40 commmembers) sustegnì ina soluziun pragmatica per la dumonda rg en scola en il senn da la posiziun da la LR. La primavaira 2003 aveva envidà la Lia Rumantscha las autoritads da scola da la Val Müstair sco er da Domat e da Trin (Sutselva) d’annunziar al Departament d’educaziun, cultura e protecziun da l’ambient lur interest per in’emprova da scola cun rg. La «Corporaziun regionala Val Müstair» (magistraglia, cussegl scola e presidents da vischnanca da la Val Müstair) ha dumandà ils 8-10-2003 la permissiun per ina tala emprova ed incumbensà la LR d’elavurar in concept. En con-

Il rumantsch grischun en il context europeic


Il Dicziunari Rumantsch Grischun – il tesaurus da la lingua rumantscha


Il DRG sco dicziunari nazional vegn finanzià dal 1975 fin il 1995 principalmain dal FN (Fond nazional svizzer), a partir dal 1996 da la ASSU (Academia svizra da las scienzas umanas). Ina Cumissiun filologica garantescha la cussegliaziun scientifica dal stab da redacziun. Quel consista, suenter la partenza

Il pled sco part da la construcziun en la lingua discurrida e scritta, sia muntada ed applicaziun, sia fur-maziun, sias derivazioni e cumposiziuns: quai è il coc dals artitgel dal «Dicziunari» che cuntegnan er modas da dir, proverbis, ligns, vers, e.u.v. Sco monografias per propi sclereschan ils artitgels pli lungs dal DRG la relaziun specifica tranter il pled e la chaussa.


Il DRG vegn duvrà da scienziads da las pli diversas spartas: dal romanist ed dal dialectolog sco er da l’istoricher da la cultura. Ma er l’istorgia generala sco er l’istorgia da l’economia, dal dretg e da la medischina pon sa servir da las ritgas funtaunas dal DRG.

**Stadi atun 2004:** A-MACUBA, quai èn 150 fascichels u 10 toms e 5 fascichels dubels cun total passa 8500 paginas A4 a duas colonnas cun bleras chartas, dissegn e fortografias.

Stampa: Südostschweiz Print AG, Cuira
Biro da redacziun: Ringstrasse 34, CH-7000 Cuira, tel. 081 284 66 42, fax 081 284 02 04, www.drg.ch

Enstagl d'in epilog

Ils 16 da novembre 1923 è cumparì per l’emprima giada en il «Fögl d’Engiadina» ina da las poesias rumantschas las pli enconuschentas e simbolicas, scritta dal poet engiadinais Peider Lansel: Tamangur

Tamangur

Aintasom S-charl (ingio sun rafüdats tuots oters gods), sün spuonda vers daman, schi varsaquants veidrischems dschembers stan da vegldüm e strasoras s-charplinats. Tröp sco l’ingual nu’s chatta plü ninglur, ultim avanz d’ün god dir: «Tamangur».

Da plü bodun quel sgüra cuvernet costas e spis cha bluots uossa vezzain; millieras d’ans passettan, e scumbain ch’ardenn sajettas e cha naiv terret, ha tantüna la vita gnü vendschur e verdagià trasoura Tamangur.

Mo cur umbras l’uman gnit be sdrüand, sainza ningün pisser sün il davo, schi lavinas e boudas s’fettan pro. L’ajer dvantet vieplü crüj, fintant nu madürenn plü’ls bös-chs las puschas lur, e daspò quai al main get Tamangur.


La poesia n’ha fin oz betg pers sia forza simbolica. Ella vegin er adina citada per render attent ils Rumantschs a lur cultura periclitada. Ma la fin finala ston ils Rumantschs surpigliar sezs la responsa-bladad: sch’els na fan betg tut lur duairs ed han quità da lur lingua, vegnan els a subir la medema sort sco il guaud da Tamangur. «Be nö dar loc!... – Spendrai tras voss’amur nos linguach da la mort da Tamangur» – Ceder u capitular, mai pli mai! Il dretg d’existenza n’ans po prender nagin, e l’amur vegin a spendrar la lingua da la mort da Tamangur.

**Al pievel romontsch**

Stai si, defenda,<br>Romontsch, t'iu vegl lungatg,<br>Risguard pretendà<br>per t'iu patratg!<br>Dedesta tut cun tun sonor<br>Dil frontsch romontsch cantau da cor!<br>Quel tuna ferm e suna clar<br>E cuora senza balbegiar,<br>Gie, cuora senza balbegiar,<br>Essend artaus dal best matern schi car.<br>

Stai si, sedosta,<br>Romontsch, pil plaid grischun,<br>Lai buc a posta<br>Satrar t'iu dun!<br>Tiu cor, t'iu spért ein umbrivai<br>Dal vierv romontsch e vegnan mai<br>A concepir in auter senn,<br>A parturr in niev talent,<br>Gie mai midar il scaffiment:<br>Romontsch e' tia sort, t'iu truament.<br>

Stai si e mira,<br>Romontsch, tgei avantatg,<br>Midonc natira,<br>Tes frars han fatg!<br>Il vierv matern vegn emblidaus,<br>Il plaid tudestg ei scumbigliaus;<br>

Biars plaidan mender ch’ils affons,<br>Schizun Tudestgs da treitschien onns.<br>Gier, tudestgai da treitschien onns<br>Han aunc adina plaid plonsch da plonz.<br>

Stai si e senta,<br>Romontsch, el cor sincer<br>La vana stenta,<br>Va buc en err!<br>Ils schiembers creschan spels glatschers<br>E seccan vi, plantai els ers.<br>Ed il romontsch, lungatg alpin,<br>Naschius el clar dil matutin,<br>Carschius el clar dil matutin,<br>Ruina t'iu talent cun sia fin.<br>

Stai si, Giadina,<br>Stai si, ti Sut- e Sursilvan,<br>Tetgn car adina<br>Ti puad roman!<br>La mumma plonscha, audas ti?<br>Vilenta quella buca pli!<br>Mo fai siu plaid sincer udir,<br>Che cuschantava tiu bargir,<br>Quei plaid migeivel clar sentir,<br>Che vos dus cors e spéirts san entelgir.<br>

(La Poesia de G. C. Muoth, ediziun festiva, 1945)

Entant che l’emprima strofa è in appel als Rumantschs da defender la lingua e l’ierta culturala, pre-tenda la segunda anc pli energicamain da sa dustar per il pled rumantsch e da betg laschar sartar ses dun. Il cor e la raschun èn animads dal sun rumantsch e na vegnan mai a pudair schendrar autras valurs culturalas. La terza strofa fa attent a quels ch’han gia midà la lingua e pers qua tras lur vaira natira, lur identitad. Il resultat è ina maschaida da linguas, udibla anc suenter plirs tschientaners. L’ultima strofa appellescha a tut ils Rumantschs d’amar lur lingua, da restar fidaivels al vierv matern che collia il cor e la raschun.
En ils onns 1990 ha il primchantadur da la gruppa da rock sursilvana «Passiunai», Pascal Gamboni, scrit ina chanzun cun il titel «unics». Questa chanzun mussa ord ina optica giuvenila ed in pau ironica tge ch’i vul dir esser ina Rumantscha u in Rumantsch.

**unics**

astg’ju di da té danunder tg’ju sun
da quei liug tg’ju sun è nu’ca tg’ju stun
nu’ch’ins so aun beiber o d’il flum
nu’ch’ins so tut sur da tschel è tschella

nies lungatg son mo paucs
nies lungatg réisdan mo paucs
nies lungatg son mo paucs
nies lungatg réisdan mo paucs
nus essan unics, unics, unics
nus essan unics, unics, unics

antorn antorn sei tut mo cuélms
forza îls plé bials sén quei bi mund
fatg termagls va’ju s’il prau
è las vaccas va’ju pertgirau
ref.: nies lungatg son mo paucs…
nus essan unics…

la stad mein nus a viagè
è gl’atun sittein nus sén las tscharvas
gl’unviern seruschein nus giu d’il cuélms
permavera encurin nus da marida
ref. nies lungatg son mo paucs…
nus essan unics…

(Pascal Gamboni, «Passiunai»)

**unics** (rumantsch grischun)

ast jau dir a tai danunder ch’jau sun
da qual lieu ch’jau sun e nua ch’jau stun
nua ch’ins po anc baiver or dal flum
nua ch’ins sa tut sur da tschel e tschella

noss linguatg san mo paucs
noss linguatg discurran mo paucs
noss linguatg san mo paucs
noss linguatg discurran mo paucs
nus essan unics, unics, unics
nus essan unics, unics, unics

enturn enturn èsi tut mo culms
forsa îls pli bels sin quest bel mund
fatg tarmagls hai jau sin il trò
è las vatgas hai jau pertgirà
ref.: noss linguatg san mo paucs...
nus essan unics...

la stad giain nus a viagiar
e l’atun sajettain nus sin ils tschiervs
l’enviern ans ruschnain nus giu dal culm
la primavaira tschertgain nus da maridar
ref.: noss linguatg san mo paucs...
nus essan unics...

(Transl.: Lia Rumantscha, 2004)
Adressas d'internet

www.admin.ch  Uffizis ed autoritads da la Confederaziun svizra
www.afk.gr.ch  Chantun Grischun/Uffizi da cultura
www.drg.ch  Dicziunari Rumantsch Grischun
www.ethnologue.com  Lingus dal mund/Languages of the world
www.e-lir.ch  Lexicon istoric retic (ediziun en dus toms dal «Lexicon istoric svizzer», cun resguard spezial dal territori retic-grischun)

www.forum-helveticum.ch  Forum Helveticum
www.frr.ch  Fundaziun Retoromana
www.giuru.ch  Giuventetgna Rumantscha
www.gr.ch  Chantun Grischun
www.graubuenden.ch  Graubünden Ferien
www.imkchur.ch  Institut per medias e communicaziun, Cuira
www.kbchur.gr.ch  Biblioteca chantunala, Cuira
www.kultur-schweiz.admin.ch  Uffizi federal da cultura/Politica linguistica/ Rapport da la Svizra per la realizaziun da la Charta da las linguas

www.laquotidiana.ch  La Quotidiana
www.liarumantscha.ch  Lia Rumantscha

www.myledarari.ch  Vocabulari englais-rumantsch (tut ils idioms e rumantsch grischun)
www.pgi.ch  Pro Grigioni Italiano
www.pift-gr.ch  Scol’auta professiunala da pedagogia dal Grischun
www.punts.ch  Punts (magazin per giuvenils)
www.punts-info.ch  Informaziuns davart la revista per giuvenils «Punts»
www.prohelvetia.ch  Pro Helvetia
www.proraetia.ch  Pro Raetia
www.quartalingua.ch  Quarta Lingua
www.roma.unibe.ch  Institut da romanistica, Universitad da Berna

www.rumantsch.ch  Portal rumantsch principal cun links a differentas uniuns, scolas, meds da massa e.u.v. che promovan e sustegnan il rumantsch sco er a paginas d’internet rumantschas u a paginas d’internet che cunegnan infurmaziuns sur dal rumantsch.

www.rumantsch.ch/didacta/cgl  Center Didactic Online
www.rtr.ch  Radio e Televisiun Rumantscha
www.sagw.ch  Academia Svizra da las scienzias umanas e socialas
www.sal.ch  Scola per Linguistica Applitgada, Turitg e Cuira
www.snl.admin.ch  Archiv svizzer da littteratura a Berna
www.sling-online.ch  Servetsch regional da lingua e translaziun
www.tlfq.ulaval.ca/axl  Las grondas famiglias linguisticas dal mund, Québec
www.udg.ch  Uniun dals Grischs
www.unige.ch/lettres  Universitad da Genevra
www.unifr.ch  Universitad da Friburg
www.unizh.ch/rose  Seminari rumantsch, Universitad da Turitg
www.usrum.ch  Uniun per la Litteratura Rumantscha
www.walserverein-gr.ch  Uniun dals Gualsers en il Grischun

Pagina d’internet da la Charta europeica da las linguas regionalas u minoritaras:
Questa broschura è vegnida realisada cun il sustegn finanziar

- da la Banca Chantunala Grischuna
- da la Promozion da la cultura, Chantun Grischun
- da la Pro Helvetia
- da la Pro Patria
- da Radio e Televisiun Rumantscha
- da la Société de la Loterie de la Suisse Romande
- da la Südostschweiz Print AG
- da la Fundaziun per la cultura UBS

La Lia Rumantscha engrazia a tuttas instituziuns ed organisaziuns per il sustegn finanziar ed a tut quels ch’han sustegnì la vendita.